

UNIVERSIDAD EVANGÉLICA DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES
“PROFESOR Y DOCTOR SANTIAGO ECHEGOYEN”
LICENCIATURA EN TRADUCCION E INTERPRETACION DEL IDIOMA INGLÉS



Universidad Evangélica
de El Salvador

INFORME FINAL DE TRABAJO DE GRADUACION

“Análisis de diálogos con contexto de guerra, empoderamiento femenino y mitología mediante la subtitulación del filme Wonder Woman I.”

TRABAJO DE GRADUACION PARA OBTAR POR EL TITULO DE LICENCIADAS EN
TRADUCCION E INTERPRETACION DEL IDIOMA INGLES

PRESENTADO POR

Jocelyn Eunice Álvarez Valencia

Fátima Saraí Mendoza Funes

Cindy Lilibeth Ramos Arévalo

ASESOR

José Orlando Gómez Alas

SAN SALVADOR, 01 de Septiembre 2021

Autoridades de la Universidad

Dra. Cristina Juárez de Amaya

Rectora

Dra. Mirna García de González

Vicerrectora Académica

Dr. Darío Chávez Siliézar

Vicerrector de Investigación y Proyección Social

Ing. Sonia Rodríguez de Martínez

Secretaria General

Lic. Ricardo Ernesto Rivas Romero

Decano Facultad de Ciencias Sociales

San Salvador, 01 de Septiembre de 2021

Agradecimiento

Gracias Dios por tu amor y tu bondad, por haberme permitido obtener un buen resultado de este trabajo de graduación, con tu gracia hemos llegado hasta aquí, aun ante las adversidades y situaciones difíciles, tú nos sostienes y nos has mantenido en pie hasta el día de hoy, y por medio de ellas nos haces crecer.

Gracias Mamá por estar presente, con tu apoyo incondicional y motivación para llegar hasta este día en el que empieza una nueva etapa en nuestras vidas. Por darme palabras de aliento siempre, no solo durante este proyecto, sino durante toda mi carrera, por siempre escucharme y ayudarme a ver el rayito de sol al final del túnel oscuro. Por ser mi roca, en la que sé que puedo apoyarme en lo que necesite. Por ser mi modelo a seguir, por enseñarme no con palabras sino con hechos como ser mejor persona, a que aquellas cosas que parecen difíciles no lo son tanto si tienes a alguien que te apoye.

A mi hermano, aun en la distancia he sentido tu apoyo, hemos pasado por situaciones similares este año, ambos en proceso de graduación, finalización de una etapa de nuestras vidas y comenzar una para el resto de nuestras vidas. Por darme una perspectiva diferente de la vida y de las diferentes situaciones en las que me he enfrentado y has estado allí para darme una opinión sincera, aun cuando la respuesta o el consejo no me parecen los sigo y sé que son para mi bien. Por tus pequeños detalles que han hecho de mis días más felices, me haces falta, pero desde allá tú siempre me acompañas.

A uno de los seres más especiales que he tenido en mi vida, mi papá, porque, aunque no estuvo presencialmente durante mi carrera universitaria él siempre supo y quiso que cumpliera mis sueños, por motivarme y darme lecciones de vida que he puesto en práctica hoy en mi vida de adulta, que con su buen ejemplo han dado luz a mis decisiones.

A mi familia por ser tan lindos conmigo, durante este proceso estuvieron siempre pendientes de cómo íbamos avanzando, que siempre procuraron apoyarme, por sus ánimos para que continuara y no me rindiera nunca.

A mis queridas compañeras, Fátima y Cindy por su esfuerzo continuo para que lográramos salir a tiempo con el trabajo, por su paciencia conmigo, por sus consejos y opiniones muy constructivas, para que todo fuera sobresaliente, las admiro mucho y las aprecio, personas como ustedes muy pocas.

A nuestro Asesor Lic. Orlando, muchas gracias por sus buenos consejos y paciencia con nosotras, por buscar siempre acomodar mis horarios a las reuniones y defensas. Por siempre motivarnos a dar más de lo que podíamos. Por sus ideas brillantes para mejorar nuestro trabajo, por ayudarnos y ser uno más de nosotras durante la investigación. Por siempre estar disponible ante cualquier duda o sugerencia que tuviéramos, por estar presto a escucharnos en los momentos en los que nos bloqueamos y nos daba su opinión para solucionarlo.

A mis amigos más cercanos, son pocos, pero saben quiénes son, por alentarme a continuar, a preguntarme como avanzábamos, si había algo en lo que nos podían ayudar, por motivarme a seguir adelante, aun cuando las cosas no fueron fáciles, a hacerme reír un rato para que olvidara los ratos no tan buenos en los que nos topamos. Por alegrarse de mis pequeñas victorias, por celebrarlas conmigo.

Jocelyn Eunice Álvarez Valencia

Agradecimiento

Primeramente, darle las gracias a Dios, porque soy una muestra de que el cumple sus promesas, estoy tan agradecida con él porque me ha dado la sabiduría, el entendimiento, la salud y todo en cuanto he necesitado para poder llegar hasta este momento tan especial y esperado en mi vida, puedo decir con toda satisfacción y de todo corazón que: Todo se lo debo a él.

A mi madre Consuelo Funes, por ser mi guía, mi mayor ejemplo y la persona que siempre me animo a echarle ganas y esforzarme por lo que quería en mi vida, a mi padre Martin Mendoza, por ser el motor de mi familia, la persona que me apoyo de todas las maneras en las que se puede apoyar a un hijo, hoy puedo decir que todo su trabajo y esfuerzo ha valido la pena, a mi abuelo Misael Hernández que aunque ya no se encuentra conmigo, sé que está descansando tranquilo porque cumplí su último deseo, que fue verme convertida en una persona profesional y de bien para la sociedad.

A mis hermanas Consuelo y Karla Mendoza, que han estado conmigo desde siempre, que me han apoyado en todo momento, por todo su cariño y apoyo emocional, a mi hermana mayor por siempre impulsar mis sueños, por ser un gran ejemplo de superación.

A mi novio Santiago Henríquez, que me apoyó desde el principio de mi carrera, que estuvo dándome siempre palabras de aliento, que con sus oraciones estuvo apoyándome y me impulso siempre a luchar por lo que quería.

A mi asesor, Lic. Orlando Gómez por ser un excelente guía y profesional que con cada una de sus observaciones y direcciones hemos llegado hasta aquí. Dios lo bendiga.

A mis queridas compañeras y amigas Jocelyn y Cindy, que fuimos un gran equipo de trabajo, que siempre nos apoyamos entre todas, y tratamos de dar lo mejor para que todo nos saliera bien.

A el jurado calificador, Lic. Emerson Sánchez, Lic. Guillermo Bustillo que respaldaron este proyecto, compartieron su conocimiento desde el curso propedéutico y que aun estuvieron acá, muchas gracias.

A la Universidad Evangélica de El Salvador, por contar con personas profesionales altamente capacitadas en su ámbito profesional para que puedan seguir forjando más personas profesionales para un mejor desarrollo de nuestro país.

Fátima Saraí Mendoza Funes

AGRADECIMIENTOS

En primera instancia agradezco a la Universidad Evangélica de El Salvador, por haberme dado la oportunidad de formarme como profesional. Forjando a lo largo de mi carrera todas las competencias y habilidades necesarias para desempeñarme como un buen profesional e iniciarme en el mundo laboral.

También agradezco de todo corazón a todos los docentes que estuvieron involucrados en mi proceso de formación profesional. Gracias por el esfuerzo, paciencia y dedicación que tuvieron al momento de impartir cada clase y aclarar dudas.

Al Licenciado Guillermo Bustillo porque siempre estuvo dispuesto a ayudarme desde el momento que ingresé a la carrera de traducción e interpretación del idioma inglés.

Agradezco a nuestro asesor, el Licenciado Orlando Gómez por ser de mucha ayuda y apoyar a nuestro equipo brindándonos su tiempo y conocimientos. De la misma manera agradezco al jurado evaluador por sus correcciones y aportes que han ayudado a una mejor redacción de nuestro trabajo.

A mi papá Rafael Arturo Ramos quien, con mucho esfuerzo, cada día sale a trabajar para darnos la oportunidad de tener educación superior, no importando las muchas veces que no se ha sentido bien de salud, esforzándose y haciéndose fuerte hoy en medio de esta pandemia que ha venido a agobiar al mundo entero. A mi mamá Lilian Margot Arévalo Alfaro de Ramos porque desde el comienzo de mi carrera ha estado conmigo; los primeros años acompañándome por las madrugadas a tomar el bus, dándome ánimos y apoyándome en lo que ella pudo. Mis padres que con mucho esfuerzo y sacrificio han estado conmigo durante lo largo de mi carrera.

A mis tías Leidy Palacios y Xenia Gómez que han sido de mucha bendición, tanto económica como moralmente, disponiendo también su tiempo y sus bienes, haciendo este proceso un poco más sencillo.

Agradezco a mi amado esposo que en estos últimos años me ha brindado su ayuda y ha estado a mi lado, desvelándose conmigo, apoyándome en lo que puede aun estando agotado por su trabajo. Siendo mi ayuda en cada paso.

Y por último, pero siendo éste el más importante, agradezco de todo corazón a mi papá, a mi Dios todo poderoso, a quien no se le ha olvidado nunca despertarme cada mañana y llenarme de vida y salud para que yo pueda realizar todo lo que me ha permitido hasta hoy. Quien ha estado conmigo en cada proceso, proveyéndole a mi familia lo necesario para hacer posible este logro. Ayudándome en cada tarea, examen y en los momentos que pensé que no podía más. A Él a quien le debo todo, le doy las gracias con todo mi corazón.

Porque, así como dijo el profeta Samuel, ahora yo puedo decir: “Eben-ezer.” ¡Hasta aquí me ayudó Jehová!

Cindy Lilibeth Ramos Arévalo

Resumen

El presente informe es el encargado de llevar a cabo, el análisis de la traducción audiovisual que se realizó de doblaje y subtítulo en el análisis de la película Wonder Woman 1 del año 2017. Además se explica que es subtítulo y el significado del doblaje de las películas. En el mismo se da a conocer las principales técnicas que los traductores utilizaron al momento de traducir la misma, y cuáles fueron las técnicas más utilizadas por estos.

Además, para poder llevar a cabo esta investigación se hizo uso de los e- recursos con los que se contaba en la Universidad, ya que por la pandemia del Covid 19, no fue posible que como grupo se pudiera reunir de manera periódica. También hicimos uso de la técnica de recopilación de información por medio de la visualización y la transcripción de los diálogos y mediante se iba profundizando en la investigación se iba tomando nota de los cambios encontrados en ellas.

Como resultado de la investigación, llegamos a la conclusión que se pudo investigar de manera exitosa, el tipo de técnica que los traductores utilizaron en cuanto a empoderamiento femenino, mitología y contexto de guerra.

Palabras clave:

Técnicas de traducción, subtítulo, traducción audiovisual, empoderamiento femenino, mitología, guerra.

Resumen.....	vi
--------------	----

Introducción.....	1
-------------------	---

CAPÍTULO I PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1 Situación Problemática.....	3
1.2 Enunciado del Problema.....	5
1.3 Objetivos de la investigación.....	5
1.4 Contexto de Estudio.....	6
1.5 Justificación de la Investigación.....	6
1.6 Supuestos Teóricos.....	7
1.7 Preguntas de Investigación.....	8

CAPÍTULO II FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

2.1 ¿Qué es la Traducción?.....	9
2.1.2 ¿Qué es la Traducción Audiovisual?.....	9
2.1.3 ¿Qué es la Subtitulación?.....	10
2.2 Principales Técnicas de Traducción.....	11
2.2.1 Traducción Directa.....	11
2.2.2 Traducción Oblicua.....	12
2.3 Principales Técnicas de TAV.....	13
2.4 Teoría de la Traducción.....	15
2.5 Retos de la Traducción Audiovisual.....	16
2.6 Mitología Griega.....	17
2.6.1 Diana.....	17
2.6.2 Zeus, dios del Olimpo.....	17
2.6.3 Ares.....	18
2.6.4 Hipólita: la reina de las amazonas.....	18
2.7 Empoderamiento Femenino.....	19
2.7.1 Rol de la Mujer Antes y Durante la 1° Guerra Mundial.....	19
2.7.2 Características de una mujer empoderada.....	21
2.7.2.1 Liderazgo.....	21
2.7.2.2 Sororidad.....	22
2.7.2.3 Alta Autoestima.....	22
2.7.2.4 Profesionalización.....	23
2.7.2.5 Actitud Positiva.....	23
2.8 Primera Guerra Mundial.....	24
2.8.1 Características de la primera Guerra Mundial.....	25

CAPÍTULO III METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

3.1 Enfoque y Tipo de Investigación.....	27
3.2 Objeto de Estudio.....	28
3.3 Categorías de Análisis.....	28

3.4 Técnicas e Instrumentos para la Recopilación de Datos.....	29
3.4.1 Ejemplo de Matriz de vaciado.....	29

CAPÍTULO IV ANÁLISIS DE INFORMACIÓN

4.1 Wonder Woman (Mujer Maravilla).....	30
4.2 Cuadro de personajes.....	31
4.3 Análisis del Corpus.....	32
4.4 Ejemplos de Mitología Griega.....	33
4.5 Ejemplos de Guerra.....	39
4.6 Ejemplos de Empoderamiento Femenino.....	46

CAPÍTULO V CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1 Conclusiones.....	52
5.2 Recomendaciones.....	53
5.3 Bibliografía.....	55
5.4 Anexos.....	57

INTRODUCCIÓN

El presente anteproyecto de trabajo de grado contiene información acerca de las teorías de traducción audiovisual (TAV), incluyendo las técnicas y estrategias que se utilizan al momento de ser ésta un canal de acción. A pesar de ser un fenómeno recurrente, la traducción audiovisual apenas se ha estudiado a profundidad en la región. Esta observación despertó la curiosidad y la motivación para escribir este trabajo.

Como anteriormente se menciona, la traducción audiovisual ha sido escasamente explorada en el país. Sin embargo, sus preceptos son bastante relevantes, ya que se pueden complementar con las teorías generales que se han estudiado durante el transcurso de la carrera en Traducción e Interpretación del Idioma Inglés.

En el capítulo I, se analizó la situación problemática que surgió a partir de este tema; en el mismo se hizo el enunciado del problema junto con los objetivos específicos y uno general que se planteó para poder llevar a cabo esta investigación. Este análisis estudió las técnicas de traducción en la subtitulación de la película Wonder Woman I. Hoy en día, ya no solo se tiene que hacer el doblaje o la subtitulación, sino que se deben valorar los cambios que se hacen para que las traducciones se adapten a las diferentes culturas. Por tanto, el abordaje del trabajo fue de manera integral; ya que, según Muñoz y Granada (2008) “es necesario evaluar la calidad de las traducciones para garantizar buenos resultados.”

En este capítulo también se contó con el enunciado del problema en el que se trató de darle una solución a la interrogante: ¿Cuál es el análisis de los diálogos con contexto de guerra, empoderamiento femenino y mitología generados por las técnicas de traducción audiovisual utilizadas en la subtitulación de la película Wonder Woman I del 2017? A raíz de esta pregunta, el objetivo general plantea analizar una muestra de diálogos del filme antes mencionado; y los objetivos específicos buscan profundizar en las técnicas de traducción utilizadas en la subtitulación, las diferencias de la mitología griega clásica comparada a la de la película, la explicación del contexto de guerra del filme y los rasgos de empoderamiento femenino en este largometraje.

En el Capítulo II se desarrolló la fundamentación teórica. Se explicaron los conceptos básicos de traducción y subtitulación. Además, se habló acerca de la traducción audiovisual; características y objeto de estudio. Por otra parte, se abordó un poco acerca de la subtitulación, características y una breve reseña de cómo se inició esta nueva modalidad que está en el mundo de los traductores. En este capítulo, se expusieron detalles sobre la mitología griega, la primera guerra mundial y el empoderamiento femenino.

En el Capítulo III se desarrolló la metodología de la investigación describiendo el tipo de metodología que se usó. Asimismo, se presentó el instrumento que se utilizaría para el análisis de los diálogos tomados del filme Wonder Woman I - 2017. Se explicó, también, que las muestras de diálogos tenían que reflejar elementos de mitología griega, contexto de guerra y empoderamiento femenino para poder ser tomados en cuenta.

Una vez aprobado el anteproyecto de investigación, en el capítulo IV se mostró el análisis de cada uno de los diálogos tomados de los subtítulos generados por medio de la traducción audiovisual. En este capítulo, se implementó la matriz de vaciado presentada anteriormente. Para completar el análisis con precisión, la matriz de vaciado fue replicada para cada una de las categorías: mitología griega, contexto de guerra y empoderamiento femenino.

Por último, en el capítulo V se plasmaron las recomendaciones y conclusiones obtenidas mediante la investigación realizada, esperando se puedan tomar como base para las investigaciones de las futuras generaciones de traductores e intérpretes formados por la Universidad Evangélica de El Salvador, por medio de un plan de estudios actualizado acorde a las exigencias de la sociedad del momento.

CAPÍTULO I. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1 Situación Problemática

Hoy en día, los productos audiovisuales son consumidos a cada momento por medio del cine, la televisión, en el ordenador e incluso en un smartphone. Existen al alcance de todos productos audiovisuales provenientes de todo el mundo. Solamente hay un obstáculo que impide consumir directamente productos audiovisuales que provienen de una comunidad cultural determinada: la lengua (Martí, 2006, p.38).

Ante tal obstáculo, el traductor debe jugar un papel fundamental para derribarlo; ya que debe lograr que la comunidad receptora reciba el mismo mensaje que inicialmente recibió la comunidad cultural de donde proviene el original.

En el mundo de las películas, se puede ver que la mayoría de los filmes ya han sido trabajados previamente por traductores, subtitulando o doblando las mismas. Desde hace algunos años, los estudios sobre traducción audiovisual (TAV) se han multiplicado debido al gran interés que este tema genera y a lo poco que en él se había profundizado hasta ahora. Se trata de una modalidad de traducción absolutamente necesaria para poder exportar los productos audiovisuales al resto del mundo y, por ello, cada vez se le dedica más atención y es un tema de investigación muy de moda (Tejera, 2006, p. 11).

La subtitulación es, junto con el doblaje, el método de transferencia del lenguaje audiovisual más utilizado, aunque su peculiar naturaleza lo distingue de todos los demás. Según Mayoral (1998) la traducción audiovisual se beneficia de señales auditivas y de señales visuales para producir un mensaje enfatizando el texto como medio de transferencia lingüística, ya que la traducción audiovisual no solamente incluye productos cinematográficos, sino de vídeo y de televisión (p. 1).

Ante el auge de la traducción audiovisual, es de suma importancia para el traductor descubrir qué hay más allá de las letras superpuestas sobre una pantalla. Es por eso que esta investigación en aspectos socioculturales encontrados en los subtítulos al español latinoamericano en la película Wonder Woman I del año 2017.

Según Vásquez-Ayora (1977) las técnicas de traducción son procedimientos técnicos de ejecución lingüística (p. 251). Por otra parte, Gil Bajardí (2008) expresa que aún no hay acuerdos teóricos sobre cómo nombrar los métodos utilizados por el traductor para resolver los problemas que se le presentan (p. 132). Por tanto, se describen algunas técnicas que se utilizan a menudo para traducir segmentos de un texto; por ejemplo: transposición, modulación y equivalencia; las cuales forman la base de las nuevas técnicas específicas de traducción audiovisual utilizadas en la subtitulación; como la extranjerización y la neutralización. De esa manera, el traductor se beneficia al expandir su conocimiento sobre la amplia gama de técnicas existentes; las cuales podrá aplicar a su discreción y conveniencia.

Por otra parte, el constante auge de las nuevas visiones sociales obliga al traductor a empaparse de otras áreas más allá de la estructura de un texto escrito. Es esa la razón por la cual otros aspectos culturales como la cosmovisión de la iglesia, la ideología de género, el empoderamiento de los grupos minoritarios, la mitología y las repercusiones de la historia en la sociedad actual también deben ser consideradas al momento de abordar un texto a traducir. Al hacerlo, el profesional de la traducción entiende mejor la semántica de lo escrito y puede, por tanto, ofrecer un trabajo focalizado y preciso.

1.2 Enunciado del Problema

En la película Wonder Woman 2017, se realizaron ciertos cambios lingüísticos de localización que hacen referencia al uso de las técnicas de Traducción Audiovisual (TAV) y a las técnicas de traducción utilizadas normalmente por un traductor. Con el guión correctamente adaptado al español latinoamericano, la siguiente pregunta ha sido planteada:

¿Cuál es el análisis de los diálogos con contexto de guerra, empoderamiento femenino y mitología generados por las técnicas de traducción y traducción audiovisual utilizadas en la subtitulación de la película Wonder Woman I del 2017?

1.3 Objetivos de la Investigación

Objetivo General.

Analizar los diálogos en la versión al español latinoamericano de los subtítulos de la película Wonder Woman I, producida por DC Films en el año 2017 generados por el uso de técnicas de traducción y de traducción audiovisual.

Objetivos Específicos.

- ✓ Identificar las principales diferencias entre la mitología griega tradicional y la presentada en el filme Wonder Woman I.
- ✓ Explicar el contexto de guerra presentado en la película Wonder Woman I.
- ✓ Evidenciar rasgos de empoderamiento femenino en el filme Wonder Woman I.
- ✓ Mencionar las principales técnicas de traducción y traducción audiovisual utilizadas en la subtitulación del filme Wonder Woman I.

1.4 Contexto de Estudio

La investigación se desarrolló para demostrar los procesos que se realizaron como traductores profesionales, en este caso utilizando las Técnicas de Traducción Audiovisual (TAV) con un enfoque lingüístico. Por otro lado, sería de mucha ayuda para los estudiantes en progreso y para demás personas que quisieran saber acerca de esta nueva y poco explorada temática. Además, se realizó esta investigación como culminación de la Licenciatura en Traducción e Interpretación del Idioma Inglés, en la Universidad Evangélica de El Salvador. A raíz de la pandemia por Covid-19, esta investigación se realizó a través de medios electrónicos como plataforma de streaming, e-recursos y documentos colaborativos.

1.5 Justificación de la Investigación

Anteriormente, diversos autores, entre ellos Martí Ferriol, expusieron que la traducción audiovisual era un área bastante compleja, la cual merecía ser estudiada con precisión. Por su parte, Sylfest Lomheim (citado por Bajardi, 2008; p. 61) propuso seis estrategias o categorías de subtitulado, aunque no ofreció una definición amplia de ellas. No obstante, resaltan ciertas técnicas como la omisión, la adición y la equivalencia.

Añadiendo a lo anterior, Martí (2006) realizó en su tesis doctoral un estudio empírico y descriptivo sobre el método de traducción para doblaje y subtitulación, que se considera de gran interés por varias razones. En primer lugar, fue un estudio muy completo que engloba las propuestas de técnicas de traducción y de traducción audiovisual de diferentes autores. En segundo lugar, su análisis se acercó más a parámetros cognitivo-informativos.

Además, este autor propone su clasificación de técnicas como marco de análisis de muestras o fragmentos microtextuales afectados en su forma sintáctica (p.16).

Por otra parte, estudiantes en proceso de grado como Romero y Martínez (2019, p.41) abordaron conceptos generales sobre traducción y traducción audiovisual. Por ejemplo:

Técnica de traducción: Procedimiento de traducción que se aplica a zonas menores en un texto (Hurtado, 2001; p.56).

Traducción: “Es un arte que consiste en el intento de reemplazar un mensaje escrito y/o un enunciado de una lengua, por el mismo mensaje y/ o enunciado en otra” (Newmark,1991, p. 36).

Creación discursiva: “En esta técnica el traductor se toma la libertad de inventar una traducción sin prácticamente ninguna equivalencia formal entre las dos lenguas” (Saiz, 2015, p.13).

Traducción audiovisual: “Es una modalidad de traducción que se efectúa a través de dos canales que emiten información de forma simultánea: el canal visual y el canal acústico; esta relación se denomina texto audiovisual” (Alsina & Herreros, 2015, p.3).

En un mundo tan globalizado y cambiante; en el que muchos trabajos se realizan desde casa con el apoyo de la tecnología, resulta de vital importancia profundizar en las innovaciones virtuales que permiten llevar a la pantalla del televidente los cambios lingüísticos en la subtitulación.

Sin embargo, también es de vital importancia estudiar contenido que aporte conocimiento sobre cultura general. Es por eso que se ha seleccionado el filme *Wonder Woman I*; ya que es rico en mitología, historia y empoderamiento femenino.

1.6 Supuestos Teóricos

- ✓ La subtitulación de la película requiere tanto dominio lingüístico de los idiomas como también experiencia en el uso y manejo de las diferentes técnicas de traducción y de Traducción Audiovisual (TAV).
- ✓ La localización de la traducción es fundamental para la buena recepción del texto traducido.
- ✓ Aspectos socioculturales como el contexto de guerra, el empoderamiento femenino y la mitología son aspectos supratextuales que influyen en la traducción.

1.7 Preguntas de Investigación

- ✓ ¿Cuáles fueron las principales técnicas de traducción y traducción audiovisual utilizadas en la subtitulación del filme Wonder Woman I?
- ✓ ¿Cuáles hechos históricos fueron incluidos en la película Wonder Woman I?
- ✓ ¿Qué rasgos de empoderamiento femenino se logran evidenciar en la película Wonder Woman I?
- ✓ ¿Qué tanto fue preservada o modificada la mitología griega clásica en el largometraje Wonder Woman I?

CAPÍTULO II. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA.

2.1. ¿Qué es la Traducción?

Se conoce como traducción a la acción que trata de entender el significado de un contenido en un idioma distinto al propio, denominado texto de salida o contenido de origen, para realizar un texto con un significado equivalente, en otro idioma, denominado texto meta o texto traducido. La traducción, desde tiempos inmemoriales, ha sido abordada por un sinnúmero de autores desde distintos puntos de vista tales como: la lingüística, el análisis sociocultural, perspectivas comunicativas, filosóficas, el humor, etc (Martínez, 2014, p.14).

Según Jiménez (2004) la etimología de la palabra traducción y su equivalente en el inglés “translation” provienen de los vocablos latinos traductio y translatio, los cuales significan pasar, guiar, llevar de un lugar a otro. En la Europa Medieval utilizaban la palabra translatio para trasladar las reliquias de un santo en el ámbito cristiano de una localidad a otra, pero hoy en día se sigue manteniendo el mismo sentido de la palabra de cambio, pero ya no de una forma física sino de transformación de una lengua a otra (p.227).

2.1.2 ¿Qué es la Traducción Audiovisual?

Es la transformación de aquello que percibimos a través de la vista y del oído hacia un idioma de destino, debe encajar de manera fiel en los labios de el individuo que está hablando en otro idioma o en las dos líneas que entran por escena, sin perder el chiste, información o referencias, aunque en la mayoría de ocasiones tiene un cambio cultural al país a diferencia del de origen.

Para que el método de traducción audiovisual se considere un tipo de traducción, ha sido necesaria su adecuación a ciertos aspectos propios de la traducción. Según Patrick Zabalbeascoa (2017) profesor titular de traducción de la Universidad Pompeu Fabra, las traducciones deben cumplir tres condiciones básicas:

1. La existencia de un texto previo, el cual se conoce como texto de origen o texto de inicio.
2. La relación de equivalencia en más de un nivel con el texto de partida. En función de esta relación de equivalencia puede considerarse que un texto de destino es una versión del texto de origen.
3. Un motivo por el cual exista un texto de destino. Con esto nos referimos a que es necesario que exista un texto de origen porque a la hora de traducir nos puede ser muy útil.

2.1.3 ¿Qué es la Subtitulación?

La subtitulación «consiste en incorporar un texto escrito (subtítulos) en la lengua meta a la pantalla en donde se exhibe una película en la versión original, de modo que estos subtítulos coincidan aproximadamente con las intervenciones de los actores de la pantalla», según Frederick Chaume: *La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales* (2004, p.47-83).

En este proceso intervienen profesionales (el traductor) y el resultado es que permite al espectador disfrutar del contenido audiovisual en su versión original sin que la barrera de un idioma lo impida.

Según Cayetana Alvarez (2012, p. 8) la subtitulación se configura como una de las modalidades centrales de la traducción audiovisual (TAV). Independientemente del debate generado entre subtitulación y doblaje y de su extensión de uso (debido a factores históricos, culturales, políticos, económicos, etc.), su valor como canal de comunicación y transmisión de la información al gran público es innegable.

Los objetivos generales y concretos que persigue son múltiples, pudiendo llegar a convertirse, consciente o inconscientemente, en una gran arma de poder y manipulación a nivel ideológico y cultural. Además, se encuentra siempre asociada a un producto fílmico, inscrita en un contexto particular y condicionada a un medio específico, que, al mismo tiempo, están en constante evolución y que,

consecuentemente, determinan ciertas características y convenciones e imponen diversas limitaciones con relación a la práctica profesional.

2.2 Principales Técnicas de Traducción

Según Hurtado-Albir (2001) las técnicas de traducción son un procedimiento visible en el resultado de la traducción que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a micro unidades textuales; las técnicas se catalogan en comparación con el original (p.26).

En el ámbito de las técnicas de traducción se presentan varios exponentes, cada uno de ellos tienen diferentes puntos de vista, por ello cada exponente tiene su propio grupo de técnicas, de cada uno de ellos se tomaron ciertas técnicas para elaborar dicho trabajo. Entre ellos tenemos: Newmark; Taylor, Vázquez Ayora, Friedrich Schleiermacher, entre otros.

La traducción consiste en poder transmitir un mensaje de un idioma a otro, teniendo el espacio, cultura y tiempo del idioma de origen del texto o mensaje y el idioma de destino. Existen muchas técnicas de traducción que se pueden poner en práctica al momento de estar traduciendo cualquier tipo de documentos o textos, técnicas que muchos autores anteriormente mencionados implementaron en sus traducciones. A continuación, se mostrarán las técnicas de traducción que se usan con más frecuencia entre muchos traductores.

2.2.1 Traducción Directa

Las técnicas de traducción directa son aquellas en las que los elementos que componen el texto, tanto de estructura como conceptuales, en su lengua de partida pueden ser trasladados al idioma de destino sin problemas y sin perder su sentido original. Como ventajas de la traducción directa encontramos que es, quizás, la más sencilla de aplicar, asimismo ésta reproduce fielmente lo dicho en la lengua de origen.

Por otro lado, su uso puede ser muy limitado ya que en casos donde el texto a traducir posea una complejidad superior, puede llegar a generar resultados pobres, si no lo creen, recuerden la imagen viral de persona que tradujo “Bienvenido, Papa” como “Welcome, Potato”.

- **Préstamo:** con esta técnica, se mantiene la palabra o expresión en el idioma original; por ejemplo: “He tenido un déjà vu”.
- **Calco:** la expresión o estructura de la LO se transfiere a la LM palabra por palabra. En ocasiones y debido, principalmente, a la frecuencia de uso del término en la LM con el paso del tiempo, estas expresiones son aceptadas como parte del vocabulario de dicha lengua.
- **Traducción literal:** o metafrase. Consiste en traducir palabra por palabra, logrando un texto en el idioma de destino tan correcto como idiomático.

2.2.2 Traducción Oblicua

Se emplea para evitar el literalismo, traducción fiel a la intención del autor.

- **Transposición:** La categoría gramatical se reemplaza por otra sin modificar el significado del mensaje original.
- **Modulación:** El punto de vista o el campo semántico del TO se modifica.
- **Equivalencia:** La estructura en el TO dispone en el TM de una equivalente que se aleja bastante del TO debido a los cambios estructurales y estilísticos que este ha experimentado en el TM. Este procedimiento se suele emplear en la traducción de proverbios y refranes.
- **Adaptación:** La referencia cultural del TO no existe en el TM y esta se debe sustituir por otra de la LM.
- **Amplificación:** Empleo de elementos explicativos a través de la función metalingüística.
- **Transferencia:** Es el proceso de transferir una palabra de la LO a un texto de la LM. Se corresponde a lo que Harvey (2000; p. 199) denomina transcripción.
- **Naturalización:** Consiste en adaptar la palabra de la LO, en primer lugar, a la pronunciación de la lengua del TM y, posteriormente, a su morfología.

- **Equivalente cultural:** Tiene como objetivo reemplazar un término relacionado con la cultura de la LO por otro de la LM. Sin embargo, como el propio autor indica, «they are not accurate» (1988, p.83).
- **Equivalente funcional:** Requiere del uso de una palabra culturalmente neutral.
- **Equivalente descriptivo:** A través de este procedimiento, el significado del CSC se explica en varias palabras.
- **Análisis componencial:** Implica comparar una palabra de la LO con otra de la LM que tenga un significado similar, pero que no se trate de una equivalente palabra por palabra.
- **Sinonimia:** Corresponde a un equivalente cercano en la LM. En este caso, la economía prevalece sobre la exactitud del significado de ambas expresiones en el TO y en el TM.
- **Traducción reconocida:** Sucede cuando el traductor recurre al término oficial o aceptado de cualquier término institucional.
- **Compensación:** Consiste en compensar la pérdida de significado de una expresión cultural en una parte de la oración en otra parte.
- **Parfraseo :** A través de este procedimiento se explica el CSC. A diferencia de lo que ocurre cuando se emplea el procedimiento «equivalente descriptivo», en este caso, la traducción es mucho más detallada.
- **Pareados:** Se emplea este procedimiento cuando se combinan dos procedimientos diferentes. Notas: las notas presentan información adicional que se desea incluir en la traducción.

2.3 Principales Técnicas de Traducción Audiovisual

La traducción audiovisual, aunque para muchos puede parecerse a la traducción de documentos, tiene muchas diferencias, ya que en ella los traductores se enfrentan a muchos retos en cuanto a la cultura, los gentilicios y diferencias lingüísticas de cada país y región a la que va dirigida la traducción. Y no sólo esto, si no que, ésta traducción debe ir acompañada de diversas técnicas que ayuden a tener un balance y una correcta armonía en cuanto a las voces, subtítulos y sincronía con los labios del personaje de la película para que haya una mejor comprensión.

De acuerdo a la investigación realizada por Raquel Merino (2005) La clave para la Traducción Audiovisual es: La cultura, ya que se tiene que investigar primeramente se debe hacer una investigación, ya que no se debe traducir un documento sin antes saber su contexto, además se necesita saber los datos del documento original y tiene que ser la clave, para que la traducción sea óptima.

Es importante no sólo saber las referencias culturales que nos encontramos, si no también conocerlas. Esto es lo que se conoce como referente cultural, que es clave dominar para no fallar en la traducción: no podemos dominar a la perfección la competencia lingüística para luego errar en las adaptaciones culturales que, en el especial caso de la traducción audiovisual, son claves para que el mensaje llegue perfectamente al espectador.

Rosa Agost (1999) resume lo esencial de los referentes o elementos culturales y afirma que son aquellos «que hacen que una sociedad se diferencie de otra, que cada cultura tenga su idiosincrasia». Es decir, aspectos como la historia, la mitología, la música, el clima, la sociedad, la estética, la moda. Y para adaptar los referentes culturales en la traducción podemos diferenciar entre las siguientes técnicas:

- Naturalización o domesticación
- Extranjerización
- Neutralización

La naturalización o domesticación: Al aplicar esta técnica lo que se hace es eliminar por completo un aspecto o referente cultural, que se encuentra en el texto de origen y en lugar de ello se traduce a un referente que tenga más sentido al público que consume la lengua meta.

La extranjerización: Se trata precisamente de la estrategia contraria a la domesticación. Con la extranjerización, los referentes culturales que se nos presentan en el texto de origen se dejan exactamente igual en el texto de la lengua meta pág. (145)

La Neutralización: Consiste en usar una palabra que engloba el significado de lo que se menciona en el texto de origen. Con la utilización de un hiperónimo podemos explicar el concepto, pero no entramos en detalles.

2.4 Teoría de la Traducción

La teoría de la traducción se deriva de la lingüística comparada, y dentro de la lingüística, es básicamente un aspecto de la semántica. Todos los asuntos de la semántica tienen que ver con la teoría de la traducción. La sociolingüística, que investiga los registros sociales del lenguaje y los problemas de las lenguas que están en contacto en los mismos o en países vecinos, tiene una relación constante con la teoría de la traducción.

En vista de que la semántica se presenta a menudo como una disciplina cognoscitiva sin connotaciones, en vez de un ejercicio de comunicación, la semiótica (la ciencia de los signos) es un factor esencial en la teoría de la traducción. Al filósofo norteamericano Ch. S. Peirce (1934) se le suele considerar su fundador.

Él hizo hincapié en el factor comunicativo de todo signo: «El significado de un signo consiste en todos los efectos que podrían tener relaciones prácticas en forma concebible con un intérprete particular, y que variarán de acuerdo con el interpretante». Por lo tanto, ningún signo posee un significado autónomo.

Según Newmark (1991) el traductor requiere conocimientos de crítica textual literaria y no literaria, en vista de que debe valorar la calidad de un texto antes de interpretarlo para después traducirlo. Además, como traductor profesional se tiene que conocer bien la lengua madre y la lengua secundaria, en este caso inglés, que se tiene que hacer las traducciones de manera profesional (p. 34).

El traductor debe respetar escrupulosamente una buena redacción dando cuenta de su lenguaje, estructuras y contenidos, trátase de textos científicos, poéticos, morales, filosóficos o de ficción. Si la redacción es mala, normalmente su deber es

mejorarla, aunque esté ante un escrito técnico o un libro de éxito comercializado y común.

La diferencia básica entre lo artístico y lo no literario consiste en que el primero es simbólico o alegórico, y el segundo tiene una intención representativa; la diferencia para la traducción es que hay que prestar más atención a la connotación y a la emoción en la literatura imaginativa. El traductor ha de ser un buen juez de la escritura; debe evaluar no solo la calidad literaria sino además la seriedad moral de un texto.

2.5 Retos de la Traducción Audiovisual

De acuerdo al sitio web Pantoglot (2018) Puesto que normalmente el texto que resulta de una traducción de inglés a español contiene más palabras que el texto original, los traductores deben esforzarse por usar pocas palabras para transmitir una idea extensa. De hecho, en ocasiones una oración debe cambiar drásticamente para que tenga la extensión deseada; claro, sin perder el sentido original.

Los retos con los que se debe contar son:

- Cumplir con las limitaciones de tiempo y espacio: la extensión de la traducción está condicionada por el tiempo de duración del audio original; es decir, el tiempo que tarda el personaje diciendo su guión.
- Ajustar las vocales en el idioma de destino para sincronizar el movimiento de los labios del actor/locutor.
- Adaptar las referencias culturales, expresiones y giros idiomáticos del diálogo a las particularidades propias del país o región donde será consumido el producto audiovisual final.
- Transmitir el sentido del humor, el cual está ligado a juegos de palabras y a estereotipos culturales que pueden ser poco familiares o desconocidos para el espectador del producto traducido.
- Recrear otros textos de fondo tales como: nombres, cargos, fechas, carteles u otros que ayudan a contextualizar el material.

2.6 Mitología Griega

Según el mitólogo Pierre Grimal (2011) la palabra Mitología, es de origen griego puesto que no fue en vano que viene de Grecia, y la mayoría de fuentes de información dicen que son los mitos o historias de la antigua Grecia, de los mitos y leyendas de Zeus, Apolo y las leyendas del Rey Arturo, (pag 7).

Incluso la ciencia, tan opuesta a la mitología, ha encontrado en el helénico motivo de inspiración para mencionar algunos fenómenos. Así por ejemplo la psicología habla de los complejos de Edipo o de Electra, referidos al conflicto que puede presentarse en la etapa infantil del desarrollo humano como respuestas entre madre e hijo.

De igual manera, todas las mitologías han dejado su huella en las bellas artes a lo largo de la historia, la influencia griega, escultura, música, pintura, novelas, teatros etc.

2.6.1 Diana o Artemisa, diosa de la virginidad, la naturaleza y la caza

De acuerdo a Carolina Figeroa (2014) El espíritu indómito es un atributo de las mujeres que tienen a Artemisa como arquetipo activo. En la mitología griega, Artemisa es la diosa griega de la caza y la luna, conocida como Diana para los romanos. Fue la hermana gemela de Apolo, el dios del sol y la primera en nacer. Como diosa de la caza, se desenvolvía por la naturaleza armada con un arco y un haz de flechas acompañada por sus perros cazadores, sola o con varias compañeras ninfas que había elegido. Artemisa acudió al rescate de su madre y fue protectora de las muchachas en la pubertad y de los jóvenes, pág 15.

2.6.2 Zeus: dios del cielo y soberano del Olimpo

Según, Juan Carlos Bermejo (1993) Además de ser el dios del Rayo, Zeus también es padre supremo de todas las deidades y los mortales que habitan la tierra. Es originario de la isla de Creta, donde al nacer fue rescatado de las fauces de su padre, Cronos (pág 44).

De no haber sido por la oportuna intervención de Rea (su madre), Zeus habría sido devorado por su progenitor, al igual que el resto de sus hermanos.

Rea escondió y crió a Zeus hasta que este se convirtió en el máximo referente de los dioses griegos. Sin embargo, hay que tener en cuenta que, a pesar de ser el principal dios griego, estaba mucho más humanizado que el Dios judeocristiano, e incluso fue descrito como un oportunista y una entidad dada al engaño (sobre todo adoptando la forma de otros seres).

2.6.3 Ares: dios de la guerra

De acuerdo a Susana Blanco Rodriguez (2005) Ares es la contraparte de su hermana, la diosa Atenea. Esta deidad representa el instinto más puro y visceral de la guerra, es la violencia en su máxima expresión. Ares simboliza y es la guerra en sí y todo lo que representa: muerte, dolor, destrucción etc. Defiende la guerra gratuita, es agresivo, fornido, impetuoso, obcecado y muy vengativo. Su triunfo es siempre ficticio y destruye a todos, sean amigos o enemigos sin distinción, pág (13)

A pesar de ser el Dios de la guerra, Ares fue derrotado en varias ocasiones por su hermana Atenea. También es conocida la anécdota de cuando fue herido por el héroe Diomedes y tuvo que regresar al Olimpo para sanar, dejando a los troyanos sin su ayuda durante la guerra.

2.6.4 Hipólita: la reina de las amazonas

Según Oscar García Sanz, (1998) El personaje está basado en Hipólita, reina de las Amazonas en la mitología griega. Concibió cuatro hijos a lo largo de su vida: Melanipa, Antíope, Pentesilea y la cuarta Hipólita, hija de Ares quien le concedió su cinturón mágico.

Hipólita era la reina de las Amazonas, que vivían en torno al río Termodonte, se destacaban en lo relativo a la guerra, era una tribu de mujeres que adoptaron las labores varoniles, a su vez se extirpaban el seno derecho para poder disparar con

comodidad; solo extirpaban uno pues si llegaban a tener descendencia solo criaban a las hembras, y amamantaban con el seno izquierdo, pág. 609.

2.7 Empoderamiento Femenino: Concepto

Los estudios de las mujeres se han visto obligados a encontrar una palabra en español equivalente al verbo empower y al sustantivo empowerment, se utilizan como sinónimos de este término potenciación y poderío o, en su forma verbal, empoderar, potenciar y apoderar (Vernier, citada por León, 1997). Según Batliwala (citada por Zapata, 2002, p. 274) el empoderamiento es “el proceso de ganar control sobre una misma, sobre la ideología y los recursos que determinan el poder”. Estos recursos podrán ser humanos, intelectuales, financieros, físicos y de una misma”.

Continuamente se utiliza el concepto de empoderamiento específicamente en referencia a la mujer, por ello, los programas relacionados con este asunto se orientan a permitir el acceso de las mujeres a los recursos y a la toma de decisiones, tanto individuales como colectivas y conseguir que ellas se perciban a sí mismas capaces y legítimas para ocupar un espacio en la toma de decisiones; sin embargo, no es un concepto exclusivo de este grupo, sino de todos aquellos en condición de desventaja. Es un concepto complejo, multidimensional y de múltiples niveles, que abarca diferentes aspectos.

Montero (2003, p. 72), utiliza el término fortalecimiento como sinónimo de empoderamiento, es definido como “el proceso mediante el cual los miembros de una comunidad desarrollan conjuntamente capacidades y recursos para controlar su situación de vida, actuando de manera comprometida, consciente y crítica para lograr la transformación de su entorno según sus necesidades y aspiraciones, transformándose al mismo tiempo a sí mismos”.

2.7.1 Rol de la Mujer Antes y Durante la 1° Guerra Mundial.

Según Ecured (2021): Antes de la Primera Guerra Mundial, los roles femeninos tradicionales abonados en los países occidentales eran en su mayoría limitados al

ámbito doméstico, como sirvientas y amas de casa, además de empleos en las fábricas de textiles, la enfermería, la costura y la lavandería.”

Hasta ese momento, el papel de las mujeres principalmente para las casadas, era quedarse en casa, siendo mujeres sumisas, que cuidaban y atendían a sus esposos y al mismo tiempo se encargaban del cuidado y educación de sus hijos en el hogar, mientras el hombre se encargaba del sostenimiento de su familia en cuanto al aspecto económico.

Había poca participación de la mujer en el ámbito laboral, ya que, por ser considerada el sexo débil, su trabajo era menospreciado, poco valorado y limitado.

“La Primera Guerra Mundial supuso un avance en la incorporación de la mujer al mercado.

Hasta ese momento había estado relegada a tareas domésticas o acompañar a su marido en los distintos actos sociales. Incluso durante el auge de la Revolución Industrial la mujer quedó relegada al cuidado de los hijos y sólo algunas – en la mayoría de los casos solteras – consiguieron entrar en el proceso productivo, pero siempre relegadas y con salarios inferiores al de los hombres.” Redacción National Geographic. (2014, 8 septiembre).

A causa del conflicto armado, muchos hombres dejaron sus casas y sus trabajos para unirse a la guerra y luchar a favor de su país, unos de manera voluntaria y otros de manera forzada al ser reclutados ya que los ejércitos cada vez necesitaban más apoyo masculino por las exuberantes pérdidas humanas que dejaba dicho conflicto.

Así fue como muchas industrias se vieron afectadas por la ausencia de sus empleados que, en su gran mayoría, o en su totalidad, eran hombres. Viendo necesario incorporar a la mujer para asumir trabajos en los que anteriormente no se le tomaba en cuenta.

Es así como “La incorporación de la mujer al mercado laboral alcanza unas cifras nunca vistas hasta el momento. Además, asumen trabajos tan dispares como

deshollinadoras, conductoras de camiones u obreras en la industria armamentística. Así, entre Francia y Gran Bretaña más de un millón y medio de mujeres trabajaron en fábricas de armamento; mientras en Alemania el 38% de la fábrica bélica Krupp estaba compuesto por mujeres en 1918.” Redacción National Geographic. (2014, 8 septiembre).

De esta manera las mujeres fueron ocupando trabajos que anteriormente se pensaba que solo el hombre tenía la capacidad de realizar. Trabajando al lado de los hombres, desempeñando los mismos cargos, las mismas actividades, con el mismo nivel de eficiencia y en algunos casos mayor. Se fueron abriendo camino en el campo laboral, dando inicio a la transformación del estereotipo que en ese tiempo se tenía con respecto al rol que la mujer debía desempeñar en la sociedad.

“...Será a partir de la Primera Guerra Mundial cuando las mujeres inicien su participación de una forma más perceptible. Esta guerra movilizó enormes ejércitos: unos 65 millones de soldados entre todos los contendientes. Provocó que la retaguardia quedara huérfana de mano de obra y hubo que recurrir a la mujer para mantener la producción. A modo de ejemplo, 430.000 mujeres francesas y 800.000 mujeres británicas pasaron de ser amas de casa a obreras asalariadas e incluso, muchas de ellas forman parte de la propia guerra.”

2.7.2 Características de una mujer empoderada

2.7.2.1 Liderazgo

La mujer empoderada asume una función social. Desde la que sea su arena de trabajo, debe contagiar a otras de su necesidad para mejorar, expandir su estado de afirmación, crear comunidades de cambio positivo e impulsar la cultura de la equidad. El verdadero feminismo no es la anulación de la masculinidad, sino el desarrollo pleno del potencial de la mujer; no es una lucha de suma cero, sino una agregación consensual; no se requiere marcar diferencias obvias, sino construir el entendimiento recíproco.

Ser una mujer empoderada no significa repetir los patrones de liderazgo tradicionalmente masculinos, sino que estas profesionales son capaces de encontrar su propia forma de inspirar y motivar al resto.

Muestran características personales como capacidad de diálogo y escucha que les permiten interactuar con las personas y buscar un bien común.

2.7.2.2 Sororidad

Solidaridad, hermanamiento, complicidad o alianza entre mujeres, todo ello es la sororidad. Un término que inspira al movimiento feminista y que, dicen, es clave para crear redes de mujeres que caminen juntas hacia la igualdad.

El término sororidad proviene de la palabra inglesa “sisterhood”, utilizada en los años 70 por Kate Millet, referente del feminismo de la segunda ola y autora de Política sexual.

Años más tarde, la académica mexicana, Marcela Lagarde, utilizó la versión en español, sororidad, por primera vez desde una perspectiva feminista tras verlo en otros idiomas, “encontré este concepto y me apropié de él, lo ví en francés, ‘sororité’ y en inglés, ‘sisterhood’”, explica.

Lagarde la define como “una forma cómplice de actuar entre mujeres” y considera que es “una propuesta política” para que las mujeres se alíen, trabajen juntas y encabecen los movimientos. Como ella misma defiende, da igual cómo se diga, “lo importante es el desarrollo”.

2.7.2.3 Alta Autoestima

Las mujeres con un nivel alto de autoestima confían en sus capacidades. Aunque a veces experimentan miedo o inseguridad ante algunas situaciones y retos que les pone la vida, nunca dejan que estos sean más fuertes que ellas. Para ellas ningún sueño es imposible de alcanzar, porque están seguras de que pueden lograr lo que se propongan.

Ellas no temen ser directas y decir las cosas de frente, siempre utilizando palabras llenas de cariño y nunca con el ánimo de ofender. Para ellas la honestidad

es primordial y es ese valor que las ayuda a definirse como mujeres, a defender sus ideas y a pararse firmes en su posición, pero sin llegar a ser testarudas.

2.7.2.4 Profesionalización

“Las mujeres controlan más de U\$S 20 billones en gastos de consumo a nivel mundial, es decir dos tercios del gasto global. Son componentes vitales de la fuerza laboral global: generan un 66% del trabajo del mundo. Sin embargo, reciben solo el 10% de las ganancias globales” reveló Joanna Price, Vicepresidente de Comunicaciones Estratégicas de Coca-Cola, durante su conferencia en Sustainable Brands Buenos Aires, el evento internacional sobre sustentabilidad y marcas más importantes a nivel global que, en nuestro país, se desarrolló en septiembre último.

Trabajos sobre la formación universitaria femenina evidenciaron la voluntad de un creciente número de mujeres de continuar sus estudios y de obtener un título universitario. Lorenzo (2016) ahonda en las historias de las primeras universitarias en Argentina que dan cuenta de la variedad de razones que impulsan a las mujeres a formarse, a la vez que son prueba de la fortaleza del ideal genérico que imperaba.

Asimismo, demuestran el carácter diacrónico del proceso de profesionalización: ingresar a la universidad no significaba para las mujeres obtener el título ni tampoco conseguir insertarse en el mercado laboral y, de lograrlo, conllevaba derroteros sustantivamente distintos que los de sus pares masculinos (Palermo, 2006; Ramacciotti y Valobra, 2011; Lorenzo, 2016).

2.7.2.5 Actitud Positiva

La mejor forma de cambiar el mundo y de influenciar al resto es por medio del ejemplo y tú como mujer empoderada influyes con cada actitud y comportamiento que muestras.

Las obligaciones de una mujer empoderada se basan en repartir su mensaje de seguridad en sí mismas. Se muestran capaces de construir la vida que desean y se presentan como mujeres orgullosas de sí mismas y de la vida que construyen.

Reparten la felicidad que construyen diariamente como mujeres, como madres, como amigas, como colegas, como empresarias o como cualquiera que sea la posición desde la que tú quieres influenciar. Todas tenemos el deber de generar un ambiente más sano y positivo para las siguientes generaciones.

Por un lado, defender nuestros sueños y derechos y por otro, enseñar a las pequeñas a amarse y creer en ellas mismas.

2.8 La Primera Guerra Mundial (La Gran Guerra).

Redacción National Geographic. (2014, 8 septiembre). Expresa que: “La Primera Guerra Mundial marcó el primer gran conflicto internacional del siglo XX. El asesinato del archiduque Francisco Fernando, heredero de la corona austro-húngara, y de su esposa, la archiduquesa Sofía, en Sarajevo el 28 de junio de 1914, dio inicio a las hostilidades, que comenzaron en agosto de 1914, y continuaron en varios frentes durante los cuatro años siguientes.”

Esta confrontación bélica también conocida como “La Gran Guerra”, fue la guerra más sangrienta de la historia hasta ese momento, donde se enfrentaron las grandes potencias de ese tiempo. Formándose dos bandos:

1. La Triple Alianza: en la cual formaban parte Alemania, Italia y Austria-Hungría
2. La Triple Entente: donde estaban Rusia, Francia y el Reino Unido.

Aunque Italia se separó un año después de La Triple Alianza y se unió a La Triple Entente debido a un conflicto de intereses con Austria-Hungría. También se unieron a La Triple Entente Estados Unidos y Japón como los países más relevantes. Más tarde se unió a La Triple Alianza el imperio otomano, Bulgaria entre otros países.

Práctico, S. E. (2021, 1 enero). Menciona que : “El enfrentamiento tuvo una principal causa: el imperialismo, es decir, el afán de todos estos países por expandirse y conquistar territorios de interés en una época sin precedentes de crecimiento científico-tecnológico, económico y cultural (la famosa «Belle Époque»: la «bella época»”

Aunque una de sus causas principales fue el imperialismo y el hecho de que todas las potencias europeas querían expandirse para ganar poder y territorios, el detonante que dio inicio a la guerra fue el asesinato del archiduque austro-hungaro.

“En julio de 1914, las tensiones entre la Triple Entente (también conocida como los Aliados) y la Triple Alianza (también denominada Potencias Centrales) escalaron tras el asesinato del archiduque Francisco Fernando, heredero al trono de Austria-Hungría, por parte de un nacionalista serbio-bosnio durante su visita a Sarajevo. Austria-Hungría culpó a Serbia por el ataque. Rusia respaldó a su aliado, Serbia. Cuando Austria-Hungría declaró la guerra a Serbia un mes después, sus aliados intervinieron y el continente entró en guerra.” Redacción National Geographic. (2014, 8 septiembre).

2.8.1 Características de la Primera Guerra Mundial.

Según Imaginario, A. (2021, 18 mayo). *Primera Guerra Mundial*. Significados. “Entre las principales características de la Primera Guerra Mundial destacan:

- ✓ Fue el primer conflicto armado que implicó el uso de armamento militar de alta tecnología y de alcance verdaderamente masivo.
- ✓ Enfrentó a dos grandes alianzas internacionales: la Triple Alianza y la Triple Entente.
- ✓ Entre los objetivos de ataque estaban tanto los civiles como los militares.
- ✓ Se desarrolló en varios frentes. Los más importantes fueron el frente occidental y el frente oriental.
- ✓ Se implementó por primera vez en la historia el uso de gases tóxicos, tanques y aviones de guerra para el ataque, la defensa y el reconocimiento de espacio.
- ✓ Fueron aplicadas estrategias militares que responden a los modelos bélicos del siglo XIX. Entre ellos, la guerra de movimientos y la guerra de trincheras.
- ✓ Se hizo uso de la propaganda, destinada especialmente a levantar la moral de las tropas.
- ✓ Durante este conflicto también se desarrollaron importantes cambios internos políticos y sociales entre los países que participaban en la Guerra. Por ejemplo, se llevó a cabo la Revolución Rusa que puso fin al zarismo y dio origen a la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.”

Como para ese momento ya había comenzado la Revolución Industrial, estas potencias tenían en su poder armas muy poderosas para esa época, de destrucción masiva, las cuales fueron el resultado de los avances tecnológicos. Entre ellos tenemos la creación e implementación de los tanques de guerra, aviones de combate y los potentes gases tóxicos que fueron implementados por los alemanes inicialmente.

CAPÍTULO III. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

3.1 Enfoque y Tipo de Investigación

Esta investigación se realizó bajo el enfoque cualitativo; según Taylor y Bogdan (citados por Vestfrid, 2020) el enfoque cualitativo se refiere, en su más amplio sentido, al tipo de investigación que produce datos descriptivos. En el caso de traducción, produce datos que se pueden analizar en textos. Esa es la razón que permitió hacer uso de este método para la presente investigación.

El análisis descriptivo, como su nombre lo indica, consiste en describir las tendencias claves en los datos existentes y observar las situaciones que conduzcan a nuevos hechos. Este método se basa en una o varias preguntas de investigación y no tiene una hipótesis. Además, incluye la recopilación de datos relacionados, posteriormente, los organiza, tabula y describe el resultado. (Taylor y Bodgan, 1984).

La investigación cualitativa que es también conocida como: metodología cualitativa, es una técnica descriptiva de recopilación de datos que se utilizó para descubrir detalles que ayudan a explicar el comportamiento. La investigación que se realizó con lo cualitativo benefició de manera permanente en el tiempo, las motivaciones, actitudes y creencias tienden a estar estables por mucho tiempo (Baez y Pérez de Tudela, 2007; p. 138).

Con este método se pretende evaluar, ponderar e interpretar la información que se obtiene. En resumen, la investigación cualitativa nos ayudó a comprender el porqué, cómo o de qué manera subyacente se da una determinada acción o comportamiento.

Los datos cualitativos son todo lo que se describe o explica, desde observaciones de una interacción hasta citas de personas sobre sus experiencias, actitudes, creencias y pensamientos. También se puede representar en palabras, imágenes, video, audio, transcripciones, etc.

La investigación descriptiva también proporciona una respuesta a las preguntas de cómo ocurrió algo y quién estuvo involucrado, pero no del porqué sucedió algo o del porqué alguien estuvo involucrado (investigación explicativa).

La formulación en el proceso cualitativo, se caracteriza por explicitar y precisar qué es lo que se va a investigar y por qué. En la lógica multi cíclica que tipifica a la investigación cualitativa da lugar a por lo menos tres submomentos, que podemos denominar: inicial, intermedio y final (Sandoval, 1996, p.23).

El diseño del proceso cualitativo está presentado por un plan que orientará el objeto de estudio, y construirá un conocimiento hacia ella, dicho de otra manera, esto buscará responder a las preguntas de la investigación, y dirá en que se puede adelantar o decir en qué momento de la investigación se está.

Algunas características de la Investigación Cualitativa son: es interpretativa, no plantea una hipótesis, el sujeto que investiga se puede desplazar de un lado a otro ya que no es necesario que se mantenga en un solo lugar, parte de este estudio responde a una cultura.

3.2 Objeto de Estudio

El objeto de estudio de este proyecto fue la película Wonder Woman del año 2017.

3.3 Categorías de Análisis

- Análisis de los diálogos en la subtitulación al español latinoamericano de la película Wonder Woman I.
- Las principales técnicas de traducción utilizadas en la subtitulación.
- La cultura de la que se habla en la película, ya que puede ser diferente al contexto de la cultura con el idioma de llegada.

3.4 TÉCNICAS E INSTRUMENTOS PARA RECOPIACIÓN DE DATOS.

La técnica que se usó para este trabajo de graduación fue la técnica de visualización que se hizo mediante la transcripción de los diálogos seleccionados del audio original en inglés y los subtítulos al español. Los diálogos que se tomaron en cuenta fueron aquellos ricos en mitología, empoderamiento femenino y contexto histórico de guerra. Luego de ese paso, se analizaron los fragmentos seleccionados para ver qué técnica de traducción se utilizó.

Cada tabla funcionó como una matriz de vaciado donde fácilmente se pudo observar la información extraída de la película, las técnicas de traducción que se utilizaron en la película.

3.4.1 EJEMPLO DE LA MATRIZ DE VACIADO DE INFORMACIÓN:

Diálogo original	Diálogo Traducido (Español Latinoamericano)	Tiempo	Técnica de Traducción Utilizada	Categoría a la que pertenece y explicación de la misma.(Empoderamiento , guerra, mitología)
<p>Hippolyta: With his dying breath, Zeus created this island... to hide us from the outside world somewhere Ares could not find us. And all has been quiet ever since. We give thanks to the gods for giving us this paradise.</p> <p>Diana: And the God Killer?</p> <p>Hippolyta: The God Killer? Diana: The weapon that is strong enough to kill a God.</p>	<p>Hipólita: Con su último aliento, Zeus creó esta isla... para escondernos del mundo exterior... ...un lugar donde Ares no pudo encontrarnos. Y todo ha estado tranquilo desde entonces. Damos gracias a los dioses por darnos este paraíso.</p> <p>Diana: ¿Y el Asesino de Dioses?</p> <p>Hipólita: ¿El Asesino de Dioses?</p> <p>Diana: El arma que es lo suficientemente fuerte como para matar a un Dios.</p>	<p>Min 09:05- 09:45</p>	<p>Traducción literal y directa Adaptación</p>	<p>(Se detectará al elaborar el capítulo IV)</p>

CAPITULO IV: ANALISIS DE INFORMACION

Este capítulo, se basará en el análisis de los subtítulos y categoría a la que pueda pertenecer ya sea, empoderamiento femenino, guerra o mitología griega, tomando en cuenta las técnicas de traducción audiovisual (TAV) o las técnicas de traducción. Se realizó esta investigación para hacer un estudio comparativo y ver las diferencias del doblado, con el subtulado de la película Wonder Woman 1, del año 2017. Se presenta a continuación un análisis, con su doblaje, subtitulación y técnica utilizada.

4.1 WONDER WOMAN (MUJER MARAVILLA)

Es una película estadounidense de superhéroes basada en el personaje de DC Comics del mismo nombre. Es un spin-off de Batman vs. Superman: El origen de la justicia y la cuarta entrega del Universo de DC Films, dirigida por Patty Jenkins y producida por Charles Roven, Zack Snyder, Deborah Snyder y Richard Suckle a partir de un guión escrito por Allan Heinberg, basado en una historia de Snyder, Heinberg y Jason Fuchs. Está protagonizada por Gal Gadot, Chris Pine, Connie Nielsen, Robin Wright, David Thewlis, Danny Huston y Elena Anaya.

De acuerdo a Cesar Noradegueda (2017) dice que Wonder woman es una película basada en el famoso cómic de DC Films creado en 1941, por el Doctor William Marston y su colega psicóloga y esposa Sadie Holloway, el personaje de Wonder Woman ha cambiado y evolucionado con los tiempos, y una excelente prueba de esto es la película Wonder Woman 2017, ya que este personaje que ha sido originalmente sumiso, conservador y anclado en el machismo de los años 40 en que actualmente fue creado, ahora viene actualizado y se convierte en un ejemplo de igualdad de género buscada por las clases actuales pag (15)

A continuación, se presentan los personajes principales de la película, así como sus voces originales y sus actores de doblaje latino.

4.2 CUADRO DE PERSONAJES

Personaje	Actor	Actor de Doblaje
Diana Prince	Gal Gadot	Jessica Ortiz
Steve Trevor	Chris Pine	Luis Daniel Ramírez
Hippolyta	Connie Nielsen	Rebeca Patiño
Ares - Sir Patrick Morgan	David Thewlies	Martín Soto
Antíope	Robin Wright	Cony Madera
General Ludendorff	Danny Huston	José Luis Orozco
Dra Maru - Dra Veneno	Elena Anaya	Mariana Ortiz
Etta Candy	Lucy Davis	Rommy Mendoza
Sameer	Saïd Taghmaoui	Armando Coria
Charlie	Ewen Bremner	Ricardo Tejedo
El Jefe	Eugene Brave Rock	Ricardo Mendoza

Los traductores que tuvieron lugar en esta película fueron: Jesus Vallejo y Eva Garces.

Estudio de Doblaje: SDI Media de México S. de R.L. de C.V., México, D. F.

Director de Doblaje: Héctor Emmanuel Gómez

Producción de Doblaje: Warner Bros. Pictures

4.3 ANÁLISIS DEL CORPUS

Para realizar el análisis de la película Wonder Woman 2017, empezamos a partir del guión original de la película identificando en ella pequeños fragmentos que contienen frases de acuerdo al empoderamiento femenino, mitología griega y de guerra, en ambos sentidos (subtitulado y doblaje) siguiendo de una vez con el uso de las técnicas que plantea Martí Ferriol.

4.4 EJEMPLOS DE MITOLOGÍA GRIEGA

Ejemplo 1

Descripción de la escena: Después de que Diana va a ver los entrenamientos de las amazonas, su tía Antíope y su madre Hippolyta le cuentan acerca de sus orígenes, ya que ella quiere ser una guerrera.

Diálogo Original	Diálogo Traducido	Tiempo	Técnica de traducción utilizada	Explicación
<p>Antíope: We give thanks to the gods for giving us this paradise.</p> <p>Diana: And the God Killer?</p> <p>Hippolyta: The God Killer?</p> <p>Diana: The weapon that is strong enough to kill a God. Can I see it?</p> <p>Hippolyta: The Gods gave us many gifts. One day, you'll know them all. This great tower.. is where we keep them.</p>	<p>Antíope: Demos gracias a los dioses por darnos este paraíso.</p> <p>Diana: ¿Y la matadioses?</p> <p>Hippolyta: ¿La matadioses?</p> <p>Diana: ¿El arma que es capaz de matar un dios, puedo verla?</p> <p>Hippolyta: Los dioses nos dieron muchos regalos, un día los conocerás todos, esta maravillosa torre, es donde las mantenemos a salvo.</p>	09:07-10:11	Traducción Literal Extranjerización	<p>Algo muy importante que recalcar es que en la historia de la mitología griega Hipólita es hija de Ares y en esta versión la ponen como su enemiga.</p> <p>Artemisa es Diana conocida como Diana por los Romanos, diosa de los animales y la virginidad, es hija de Zeus y Artemisa (reina madre) y en la película Diana es hija de Hipólita.</p>

Criterio: Como se puede ver al analizar las dos versiones del diálogo original y el diálogo traducido hay pocas diferencias en cuanto a la traducción, se puede decir que es una traducción directa, literal y no se pierde el sentido de lo que se quiere dar a entender, ya que se habla de mitología griega y dioses griegos en todo el mundo.

Ejemplo 2

Descripción de la escena: Están en una fiesta en el mundo actual y el señor Ludendorff invita a Diana a bailar, y tienen esta conversación.

Diálogo Original	Diálogo Traducido	Tiempo	Técnica de Traducción Utilizada	Explicación
<p>Ludendorff: You know your ancient Greeks? They understood that war was a god. A god that requires human sacrifices and in exchange war gives man purpose, meaning, a chance to rise above his petty, mortal little self and be courageous, noble.</p> <p>Diana: Only one of the many gods believed in that. And he was wrong.</p> <p>Ludendorff: You know nothing of the gods.</p>	<p>Ludendorff: ¿Conoces a los antiguos griegos? Ellos entendían que la guerra es un dios. Un dios que requiere de sacrificios humanos y a cambio la guerra le da al hombre propósito significado la oportunidad de trascender de la simple cualidad del mortal sin valor y ser un valeroso noble y superior.</p> <p>Diana: solo uno de sus muchos dioses creía eso y estaba en un error.</p> <p>Ludendorff: No sabes nada de los dioses.</p>	1:37:48 1:38:57	Adaptación Equivalencia Literal Extranjerización	<p>En este caso que Diana habla con Ludendorff, hablan acerca de Ares, que obviamente es el único dios que está de acuerdo con que haya una guerra. Los demás dioses están en contra de eso. Pero Ares es quien pervierte a los seres humanos.</p> <p>Ares, tanto en la película como en la antigua Grecia, es el dios de la guerra y el mal.</p>

Criterio:

En cuanto a el dialogo original y al diálogo traducido, se puede decir que se utilizó la técnica de adaptación, ya que adaptan el contexto a algo que ya se conoce con anticipación, además se usó la técnica de equivalencia, puesto que se cambia el lugar de los adjetivos y sustantivos.

Ejemplo 3

Descripción de la escena: Diana sigue necia en que su tía la entrene para ser una guerrera, entonces hablan con ella y le cuentan como las Amazonas fueron creadas.

Diálogo Original	Diálogo Traducido	Tiempo	Técnicas de Traducción Utilizadas	Categoría
<p>Antiope: That freed us all from enslavement. When Zeus led the gods to our defence Ares killed them one by one until only Zeus himself remained.</p> <p>Hippolyta: Zeus used the last of his power to stop Ares striking such a blow, the god of war was forced to retreat. But Zeus knew that one day Ares might return to finish his mission. An endless war where mankind would finally destroy themselves and us with them.</p> <p>Antiope: So Zeus, left us a weapon. one powerful enough to kill a god.</p>	<p>Antiope: Nos desató a todas de la esclavitud cuando Zeus envió a los dioses en nuestra defensa Ares los mató uno por uno hasta que sólo quedó el mismo Zeus.</p> <p>Hippolyta: Zeus utilizó lo único que le quedaba de poder para detener a Ares dándole un golpe tan poderoso que el dios de la guerra se vio obligado a retroceder pero Zeus sabía que algún día Ares podría regresar para terminar su misión, una guerra eterna en la que la humanidad finalmente se destruiría y a nosotros con ella</p> <p>Antiope: así que nos dejó un arma un arma lo suficientemente poderosa para que pudiera</p>	<p>07:57-08:19</p>	<p>Literal Adaptación Amplificación Extranjerización</p>	<p>Para este ejemplo, según la historia de la mitología griega, Antiope era hija de Nictéo y tuvo dos hijos con Zeus, en la versión de la película es una amazona junto con su hermana la reina Hippolyta, la mejor de las guerreras y creación de Zeus. Algo muy diferente de la película y de la mitología es que Antiope permanece sola al igual que el resto de las mujeres y en la mitología es pareja de Teseo. Muere en la película al igual que en la mitología, traspasada por una flecha.</p>

	matar a un dios.			
--	------------------	--	--	--

Criterio: Las técnicas de traducción que se utilizaron en este ejemplo fueron: la traducción literal, adaptación ya que, para no quedar la palabra sin fin en el significado en inglés, la adaptaron a eterna para un mejor mensaje y que está a la vez fuera de más fácil comprensión, la técnica de amplificación añade elementos explicativos al texto.

Ejemplo 4

Descripción de la escena: Casi al final de la película, Diana piensa que ya mató a Ares, pero está equivocada, así que llega el señor Patrick, el cual representa a Ares y empiezan a tener una pelea en la que se lleva a cabo esta conversación.

Diálogo Original	Diálogo Traducido	Tiempo	Técnicas de Traducción Utilizadas	Categoría
<p>Sr. Patrick: All I ever wanted was for the gods to see how evil my father's creation was. But they refused.</p> <p>Diana: I am Diana of Themyscira</p> <p>Sr. Patrick: So I destroyed them</p> <p>Diana: daughter of Hippolyta and I am here to complete her The God Killer.</p> <p>Sr. Patrick: My dear Child, that's not the God Killer. You are. Only a god can kill another God. Zeus left the child he had with the queen of the Amazon as a weapon to use against me.</p> <p>Diana: No. You liar. I compel you to tell me the truth.</p> <p>Sr. Patrick: I am</p>	<p>Sr. Patrick: Lo único que quería era que los dioses vieran lo perversa que es la creación de mi padre, pero se negaron</p> <p>Diana: Soy Diana de Themyscira</p> <p>Sr. Patrick: Así que los destruí</p> <p>Diana: hija de Hippolyta estoy aquí para cumplir mi misión la matadioses</p> <p>Sr. Patrick: querida niña Esa no es la mata dioses Tú lo eres sólo un dios puede matar a otro dios Zeus dejó a la niña que tuvo con la reina de las amazonas como arma para usarse contra mi.</p> <p>Diana: Mientes, te demando que digas la verdad.</p> <p>Sr. Patrick: Eso hago</p>	<p>1:50:33-1:52:39</p>	<p>Literal Equivalencia Sinonimia Extranjerización</p>	<p>Ares, que está representado por el señor Patrick ha llegado al mundo actual para corromperlos y dominar sus pensamientos para que hagan lo que quiera, en este caso si siguen un patrón acorde a la mitología griega, ya que Ares también dominaba a todos los Espartanos en la antigua Grecia.</p>

Criterio: Las técnicas de Traducción que han sido utilizadas en este ejemplo son: Equivalencia, Literal y Sinonimia, ya que usa bastante la técnica literal, además la técnica de equivalencia y la de sinonimia las utilizan en la palabra, evil que la utilizan con la equivalencia de perversa.

4.5 EJEMPLOS DE GUERRA

Ejemplo 1

Descripción de la escena: El espía Steve Trevor está siendo cuestionado por las amazonas, quienes están inquietas y preocupadas al ver que un hombre ha llegado a su isla, queriendo saber el porqué, lo cuestionan sujetándolo con el lazo de la verdad.

Diálogo Original	Diálogo Traducido	Tiempo	Técnica de Traducción Utilizada	Explicación
<p>Steve Trevor: British Intelligence got word... ...that the leader of the German Army, Gen. Ludendorff would be visiting a secret military installation in the Ottoman empire. I posed as one of their pilots and flew in with them. According to our Intel, the Germans had no troops left, no money, no munitions of any kind. But our Intel was wrong. The German had the Turks building bombs for 'em. And not just bombs, new weapons. Secret weapons. Invented by Ludendorff's chief psychopath, Dr. Isabel Maru. The boys in the trenches called her "Doctor Poison". And for good reason.</p>	<p>Steve Trevor: La inteligencia británica descubrió que el líder del ejército alemán, el General Ludendorff, visitaría instalaciones militares secretas en el imperio Otomano. Me hice pasar por uno de sus pilotos y volé con ellos. Según nuestra inteligencia, los alemanes ya no tenían tropas, ni dinero, ni municiones de ningún tipo. Pero era información falsa. Los turcos estaban fabricando bombas para los alemanes; y no solo bombas, armas nuevas, armas secretas inventadas por la psicópata en jefe de Ludendorff, la doctora Isabel Maru. En las</p>	<p>24:20 //25:03</p>	<p>-Literal - -Transposición -Modulación -Sinonimia Léxica -Paráfrasis</p> <p>Extranjerización Naturalización</p>	<p>Ámbito de Guerra: En esta escena el capitán Trevor había sido descubierto por el ejército alemán y huye al obtener información importante. Llegando por casualidad a la isla de las amazonas.</p>

	trincheras la llamaban doctora veneno, y con razón.			
--	--	--	--	--

Criterio: Las técnicas de Traducción que han sido utilizadas en este ejemplo son:
 Literal en la mayor parte del texto, transposición en algunas palabras como en: would
 be visiting/ visitaría, modulación, sinonimia léxica en la palabra wrong/falsa y
 paráfrasis en -The German had the Turks building bombs for 'em/Los turcos estaban
 fabricando bombas para los alemanes.

Ejemplo 2

Descripción de la escena: Steve Trevor relata lo que pasó mientras estaba de encubierto haciéndose pasar por soldado del ejército alemán.

Diálogo Traducido	Diálogo Original	Tiempo	Técnica de Traducción Utilizada	Explicación
<p>Steve Trevor: Por lo que pude ver, si la doctora Maru lograba terminar su trabajo, millones más morirían. La guerra jamás terminaría. Estaba ahí para observar y reportar nada más, pero tenía que hacer algo.</p> <p>Doctora Maru: Estoy tan cerca. Lo sé. Puedo hacer que el gas penetre la máscara. Solo necesito más tiempo.</p> <p>Ludendorff: Por desgracia doctora, no tenemos tiempo.</p> <p>Doctora Maru: Éste trabajo. Esto... ¡Atrápenlo! ¡Allá!</p> <p>Steve Trevor: Pero si llevo estas notas a la inteligencia británica a tiempo impediremos que millones más mueran. Terminaré la guerra.</p> <p>Dayana: ¿La guerra? ¿De qué guerra hablas?</p> <p>Steve Trevor: La guerra. La guerra de todas las guerras. 4 años, 27 países, 25 millones de muertos,</p>	<p>Steve Trevor: From what I could tell if Dr Maru was able to complete her work, ...millions more would die. The war would never end. I was there to observe and report nothing more, but I had to do something.</p> <p>Dr. Maru: I'm so close. I know. I can make the gas penetrate the mask. I need more time.</p> <p>Ludendorff: Unfortunately, Dr. we don't have more time.</p> <p>Dr. Maru: This work, this... Get that man! There!</p> <p>Steve Trevor: But if I can get these notes back to the British Intelligence in time... ...it could stop millions more from dying. It could stop the war.</p> <p>Dayana: War? What war?</p> <p>Steve: The War.</p>	<p>25:30 // 28:00</p>	<p>-Modulación -Literal - Amplificación -Sinonimia Léxica Extranjerización</p>	<p>Ámbito de guerra: El capitán Trevor intenta convencer a las Amazonas que lo dejen escapar para llevar a la inteligencia británica el cuaderno de la dr. Maru donde tiene las fórmulas para la fabricación de los gases tóxicos.</p>

<p>soldados y civiles, personas inocentes, mujeres y niños asesinados; sus hogares y aldeas saqueados y quemados. ¡Armas mucho más letales de lo que puedan imaginar! Jamás había visto nada igual. ¡Es como el fin del mundo!</p>	<p>The war to end the all wars. Four years, 27 countries, 25 million dead, Soldiers and civilians. Innocent people, Women and children were slaughtered. Their homes and their villages looted and burned. Weapons far deadlier than you can... ..ever imagine. It's like nothing I've ever seen. It's like the world's gonna end.</p>			
---	--	--	--	--

Criterio: En esta escena se utilizó mayormente las técnicas de modulación y traducción literal, llevando de una manera muy armoniosa la traducción del texto, También se utilizaron las técnicas de amplificación y sinonimia que aportaron mayor comprensión, manteniéndose fiel a la versión original.

Ejemplo 3

Descripción de la escena: El general Ludendorff va llegando al frente occidental de la guerra, y cuestiona a un capitán sobre los avances.

Diálogo Original	Diálogo Traducido	Tiempo	Técnica de Traducción Utilizada	Explicación
<p>Ludendorff: How long until we're operational? Captain: Two days, sir. Ludendorff: You'll have until tonight Captain. Captain: Sir, the men have had no food, no sleep. Ludendorff: Do you think I have had any food or rest, Captain? Do you hear me making excuses? Captain: No. Ludendorff: Your men, they are weak, complacent. You've let them forget that an attack can happen at any time, from any quarter! So let's you & I remind them, shall we?</p>	<p>Ludendorff: ¿Cuánto tiempo para estar en operaciones? Capitán: 2 días señor. Ludendorff: Tiene hasta esta noche capitán. Capitán: Señor, los hombres no han comido ni dormido. Ludendorff: ¿Cree que yo he comido o dormido capitán? ¿Me escucha a mi poner excusas? Capitán: No. Ludendorff: Sus hombres son débiles, confiados. Permitted que olvidaran que puede ocurrir un ataque en cualquier momento, desde cualquier lugar. Así que vamos a recordárselos. ¿Le parece?</p>	<p>44:05// 44:30</p>	<p>-Modulación -Literal - Transposición -Omisión -Sinonimia Extranjerización</p>	<p>Ámbito de guerra: Se desarrolla esta escena en el frente occidental. Donde se deja ver que el ejército alemán estaba al borde del colapso, ya que sus soldados estaban agotados y débiles por falta de alimento y sueño. También se muestra la frialdad y crueldad del alto mando alemán al no importarles sus soldados.</p>

Criterio: En esta traducción se mantiene la fidelidad al texto origen, aunque se utilizan varias técnicas de traducción que brindan riqueza a la traducción, pero sin alejarse mucho del sentido original.

Ejemplo 4

Descripción de la escena: El general Ludendorff mantiene una conversación con la doctora Maru sobre la situación del ejército alemán y el nuevo gas que ha sido creado.

Diálogo Original	Diálogo Traducido	Tiempo	Técnica de Traducción Utilizada	Explicación
<p>Ludendorff: Doctor</p> <p>Dr. Maru: General.</p> <p>Ludendorff: Progress?</p> <p>Dr. Maru: Not enough. It is over General. Germany is giving up. Von Hindenburg has recommended the Kaiser sign the armistice. We have run out of time.</p> <p>Ludendorff: As soon as the Kaiser sees the newest weapon, he will not sign the armistice.</p> <p>Dr. Maru: But without my notebook</p> <p>Ludendorff: We will get your book! It is you that I believe in, not it. I know what you can, and will, succeed. Hmm. It is what you're put on this earth to do.</p> <p>Dr. Maru: Something did come to me last night. A different type of gas. For you. To restore your strength. I've got it. I've got it! And if it's what I think, it's going to be</p>	<p>Ludendorff: Doctora</p> <p>Doctora Maru: General</p> <p>Ludendorff: ¿Avances?</p> <p>Doctora Maru: No suficientes. Se acabó general. Alemania cede terreno. Von Hindenburg le recomendó al Kayser que firmara el armisticio. Se nos agotó el tiempo.</p> <p>Ludendorff: En cuanto el Kayser vea la nueva arma, no firmará el armisticio.</p> <p>Doctora Maru: Pero sin el libro...</p> <p>Ludendorff: ¡Conseguiremos su libro!</p> <p>En usted deposito mi fe. No en él. ¡Sé que puede y que va a tener éxito!</p> <p>Es lo que vino a hacer a esta tierra.</p> <p>Doctora Maru: Logré crear algo anoche. Un tipo diferente de gas. Para usted, para recuperar la fuerza.</p>	44:42// 46:16	<p>-Literal</p> <p>-Sinonimia</p> <p>-Paráfrasis</p> <p>-</p> <p>Equivalencia</p> <p>Extranjerización</p> <p>Naturalización</p>	<p>Ámbito de guerra:</p> <p>En este momento Alemania va cediendo terreno y ya se comienza a hablar sobre la firma del armisticio entre Alemania y los países que están en conflicto. Pero la creación del nuevo gas tóxico, le da a los alemanes la esperanza de ganar terreno.</p>

terrible.	¡Lo tengo! ¡Lo tengo! Y si es lo que yo creo, será realmente terrible.			
-----------	---	--	--	--

Criterios: En esta escena hay muy poca traducción literal y se utilizan técnicas como la paráfrasis y la equivalencia que aunque no traducen de manera exacta a lo que la LO quiso dar a entender, no se pierde la idea central de la escena.

4.6 EJEMPLOS DE EMPODERAMIENTO FEMENINO

Ejemplo 1

Diálogo Original	Diálogo Traducido	Tiempo	Técnica de Traducción Utilizada	Explicación
<p>Hippolyta: Seems I'm not the revered queen I should be. Disobeyed, betrayed by my own sister...</p> <p>Diana: No, mother. It was me. I asked her...</p> <p>Hippolyta: Take her to the palace. Off you go.</p> <p>Antiope: You left me no choice, Hippolyta. You neglect your duty, if she cannot fight.</p> <p>Hippolyta: You speak of a time that may never come. He might never return. He could have died from his wounds.</p> <p>Antiope: Ares is alive. You feel it as I do, in your bones. It is only a matter of time before he returns.</p> <p>Hippolyta: The stronger she gets, the sooner he will find her.</p> <p>Antiope: Hippolyta, I love her as you do. But this is the only way to truly protect her.</p> <p>Hippolyta: You will train her harder than</p>	<p>Hipólita: Parece que no soy la reina venerada que debería ser. Ignorada, traicionada por mi propia hermana...</p> <p>Diana: No madre, fui yo, solo le pedí que...</p> <p>Hipolita: Llevenla al palacio. Fuera de aquí.</p> <p>Antiope: No me dejas alternativa.</p> <p>Hipolita. Es negligente no enseñarle a pelear.</p> <p>Hipolita: Hablas de un momento que tal vez no llegue jamás. Tal vez nunca regrese. Pudo morir por sus heridas.</p> <p>Antiope: Ares, está vivo. Tú lo sientes al igual que yo. Solo es cuestión de tiempo para que regrese.</p> <p>Hipolita: Cuanto más fuerte sea ella, antes la encontrará.</p> <p>Antiope: Hipólita, yo la amo tanto como tu, pero esta es la única forma</p>	<p>Minuto 11: 03 - 12:35</p>	<p>Traducción Literal</p> <p>Adaptación</p> <p>Extranjerización</p>	<p>Hipólita quería mantener a su hija en la oscuridad, alejada de todo el entrenamiento de las amazonas, pero ella estaba decidida a ser como todas las demás, y decidió no obedecer a su madre, entrenando a espaldas de su madre, junto con la ayuda de su tía Antiope.</p>

<p>any Amazon before her. Five times harder... ..ten times harder. Until she's better than even you. But she must never know the truth... about what she is... ..or how she came to be.</p>	<p>de protegerla. Hipólita: La entrenarás mejor que cualquier amazona de la historia. Cinco veces más... Diez veces más. Hasta que incluso sea mejor que tú, pero jamás debe saber la verdad de lo que es en realidad... o como llego a este mundo.</p>			
---	---	--	--	--

Criterio: La subtitulación de esta escena se mantiene fiel a la idea que trata de transmitir la versión original. Existen ciertos cambios, pero que son necesarios para que se mantenga la idea central de la escena.

Ejemplo 2

Diálogo Original	Diálogo Traducido	Tiempo	Técnica de Traducción Utilizada	Explicación
<p>Diana: I am going, mother. I cannot stand by while innocent lives are lost. If no one else will defend the world from Ares, then I must. I have to go.</p> <p>Hippolyta: I know. Or at least I know I cannot stop you. There is so much... So much you do not understand.</p> <p>Diana: I understand enough. But I'm willing to fight for those who cannot fight for themselves. Like you once did.</p> <p>Hippolyta: You know that if you choose to leave, you may never return.</p> <p>Diana: Who will I be if I stay?</p> <p>Hippolyta: This belonged to the greatest warrior in our history... our beloved Antiope. Make sure you're worthy of it.</p> <p>Diana: I will.</p> <p>Hippolyta: Be careful in the world of men, Diana. They do</p>	<p>Diana: Voy a ir madre, no me cruzaré de brazos mientras se pierden vidas inocentes. Si nadie más defiende al mundo de Ares, yo debo hacerlo. Tengo que ir.</p> <p>Hipólita: Lo sé, o al menos sé que no puedo detenerte. Hay muchas cosas, muchas cosas que no entiendes.</p> <p>Diana: Entiendo lo suficiente. Que estoy dispuesta a luchar por los que no pueden luchar por sí mismos, como tu alguna vez lo hiciste.</p> <p>Hipolita: Si decides irte tal vez, tal vez nunca regreses</p> <p>Diana: Y si me quedo, ¿quién seré?</p> <p>Hipolita: Esto pertenezco a la guerrera más grandiosa de nuestra historia. Nuestra amada Antíope. Asegúrate de ser digna de ella.</p> <p>Diana: Lo seré.</p> <p>Hipolita: Ten cuidado en el mundo del hombre Diana. Ellos no te merecen. Siempre fuiste mi más grande amor. Hoy...eres mi pena más grande.</p>	<p>36:47 - 38:22</p>	<p>Traducción Literal</p> <p>Transposición</p> <p>Extranjerización</p>	<p>Empoderamiento o Femenino:</p> <p>Diana decide no obedecer las exigencias de su madre, y decide emprender un viaje, en el cual ella sabe que debe ir, y no importa quién se le imponga ella ya tomó una decisión.</p>

not deserve you. You have been my greatest love. Today, you are my greatest sorrow.				
--	--	--	--	--

Criterio: La subtitulación de la escena no cambia mucho excepto por el cambio de orden de las palabras para darle un mejor sentido en el idioma de llegada, darle más sentido a aquello que se quiere expresar.

Ejemplo 3

Diálogo Original	Diálogo Traducido	Tiempo	Técnica de Traducción Utilizada	Explicación
<p>Etta: I am introducing myself. It's Etta Candy. I am Steve Trevor's secretary.</p> <p>Diana: What is a secretary?</p> <p>Etta: Ooh! Well, I do everything. I go where he tells me to go and I do what he tells me to do.</p> <p>Diana: Well, where I am from, that's called slavery.</p>	<p>Etta: Déjame presentarme. Etta Candy. Soy la secretaria de Steve Trevor</p> <p>Diana: ¿Qué es una secretaria?</p> <p>Etta: Uff bueno hago de todo, voy a donde me dice que vaya y hago todo lo que me dice.</p> <p>Diana: Pues de donde yo vengo, eso se llama esclavitud.</p>	48:53 - 49:06	<p>Traducción Literal</p> <p>Adaptación</p> <p>Extrajerización</p>	<p>Empoderamiento Femenino:</p> <p>Uno de los más grandes ejemplos del empoderamiento, porque una mujer debe seguir las órdenes de un hombre, cuando son seres pensantes iguales a ellos, Diana creció en un mundo lleno de mujeres, por lo tanto ella logró ver que tienen capacidades para hacer mayores cosas que seguir las órdenes de un hombre.</p>

Criterio: La fidelidad se mantiene en la traducción, se utilizan técnicas adecuadas para transmitir el mensaje, no hizo falta hacer algún otro cambio en la escena al traducirla al español.

Ejemplo 4

Diálogo Original	Diálogo Traducido	Tiempo	Técnica de Traducción Utilizada	Explicación
<p>Diana: How can a woman possibly fight in this?</p> <p>Etta: Fight? We use our principles. I mean that's how we are gonna get to vote. Although I am not opposed to engaging in a bit of fisticuffs, should the occasion arise. Lovely.</p> <p>Diana: It's itching. It's choking me.</p> <p>Etta: Can they blame it?</p> <p>Steve: Etta. Where is she?</p> <p>Etta: Oh, she's trying on outfit number 226.</p> <p>Steve: Ms. Candy, the whole point was to make her look less distracting. May I?</p> <p>Etta: Yeah, really? Specs? And suddenly she's not the most beautiful woman you've ever seen?</p>	<p>Diana: ¿Cómo puede una mujer pelear con esto?</p> <p>Etta: ¿Pelear? Usamos nuestros principios. Así conseguiremos el voto. Aunque no me opongo a levantar los puños y usarlos. Si surge la ocasión. Divino.</p> <p>Diana: Da comezón. Está asfixiándome</p> <p>Etta: No sé, si lo culpo.</p> <p>Steve: Etta, ¿Dónde está?</p> <p>Etta: Probándose el atuendo 226.</p> <p>Steve: La idea era hacer que se viera menos ...llamativa. ¿Puedo?</p> <p>Etta: Ah, Claro, anteojos. ¡Y de pronto no es la mujer más hermosa que haya visto!</p>	49:56 - 50:55	<p>Adaptación</p> <p>Traducción Literal</p> <p>Extranjerización</p>	<p>Empoderamiento Femenino:</p> <p>Diana sabe que las mujeres luchan, pero en Inglaterra fue casi imposible ver a una mujer formar parte de un pelotón, no fue hasta que empezaron a quedarse sin recursos que acudieron a ellas. Tienen a las mujeres como un pequeño trofeo o pequeñas muñequitas a las cuales hay que adornar, que deben ser dóciles y obedientes, deben seguir ciertas normas para encajar dentro de la sociedad.</p>

Criterio: La traducción de esta escena dejó ver bastante claro cómo hacer una traducción del mensaje de la manera más concisa, breve y clara para el receptor, por la utilización de lenguaje claro. Uso de la transposición, la cual permite una mejor percepción de la idea que el autor nos quiere dar a conocer

CAPÍTULO V: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1 Conclusiones

A lo largo que hemos puesto a través de esta investigación tanto teórica como práctica, se ha llegado a las siguientes conclusiones, primeramente se permitió conocer aquellas técnicas de traducción que se utilizaron en las escenas correspondientes a la mitología, empoderamiento femenino, y aquellas con contexto de guerra, dando lugar a un mejor análisis de los diálogos de la película Wonder Woman 1, además se puede decir que las técnicas como la traducción literal, adaptación, transposición son las usualmente más utilizadas por los traductores al subtítular o traducir al español latinoamericano, dichas técnicas ayudan a obtener un mejor y mayor entendimiento de parte del espectador, pero es necesario que un traductor sepa traducir con calidad y claridad, para que el mensaje que se trata de transmitir llegue al público esperado, en este caso según lo estudiado se puede decir que fue hasta cierto punto para los traductores un trabajo arduo pero entendible, no hubo palabra imposible de traducir, la mayoría de las palabras o el texto fue literal ya que se pudo observar que la mitología, la guerra y el empoderamiento femenino son palabras, contexto o temas de conversación que son conocidos en muchos lugares del mundo, no son temas tabú o que tenga muchos refranes o dichos para poder adaptarlos a la cultura donde la película llegase.

También, se puede decir que el trabajo o el rol que el traductor ha desempeñado durante la subtitulación de la película ha sido todo un proceso largo ya que lleva y hace uso de las Técnicas de Traducción que fueron planteadas por Martí Ferriol en el año (2013).

Por otra parte, también se ha llegado a la conclusión que, en el sentido del doblaje, la película fue de fácil entendimiento de parte de la lengua meta, ya que al hacer la comparación con la lengua de llegada han sido similares o casi iguales en lo que respecta al empoderamiento femenino, mitología y contexto de guerra, no hubo mayor cambio lingüístico o una adaptación en la que se sufriera un gran cambio por parte del traductor a la película.

5.2 Recomendaciones

En este apartado, se puede decir que se recomienda implementar una materia en la Universidad Evangélica de El Salvador y específicamente a la carrera de Traducción e Interpretación del Idioma Inglés que se especialice o que se elabore un taller basado en la subtitulación y el doblaje, muchos estudiantes estarían más atraídos hacia el tema y lo que con este se puede llegar a hacer, debido a su poca enseñanza en el mundo y en nuestro país, ya que es muy poca o casi nula su demanda y su enseñanza de igual manera y en esta se podría enseñar métodos, programas que se puedan hacer uso dentro de este ámbito de la traducción.

Se aconseja crear una materia que enseñe técnicas de traducción audiovisual, se ahonda muy poco en esta rama a nivel internacional, y se daría más libertad de creatividad al estudiante dentro de los primeros años de la carrera y se podrían abrir muchas puertas hacia países extranjeros y con ello reconocimientos especiales a la Universidad, por ser pionera en este tema a nivel nacional.

Se recomienda a los futuros traductores a estudiar o analizar más a fondo aquellas técnicas que son de gran uso dentro de esta rama, las cuales les permitan transmitir, modificando un poco el texto que originalmente se creó para el espectador sin que este pierda el sentido o su objetivo, y llegue así a tocar o conmover al espectador que se encuentra al otro lado de la pantalla.

Se recomienda a las Universidad Evangélica de El Salvador, a crear talleres virtuales para los estudiantes, en los cuales se les permita conocer profesionales dentro de dicha rama que les comparta un poco sobre lo que ellos realizan en su trabajo, y técnicas mayormente utilizadas por ellos. Además, podrían contar sus experiencias, anécdotas y demás para que el estudiante y futuro traductor pueda saber qué es lo que espera en el campo laboral.

Para finalizar, cabe recalcar que somos seres humanos y que nunca dejamos de aprender, día a día se aprende algo nuevo y es mucho más beneficioso cuando se puede sacar provecho y aprender de lo que te gusta, por eso instamos a los

estudiantes y futuros traductores que, si están interesados en este tema de traducción, ya sea el doblaje o la subtitulación puedan ser curiosos y aprender de lo bueno, sacar provecho de sus conocimientos y superarse a sí mismos. En la Universidad se cuentan con profesionales de alta calidad y muy competentes, así que hay que ser curiosos, no quedarse nada más con lo que se sabe o lo que te enseñan, sino ir más allá y preguntar siempre lo más que se pueda.

5.3 Bibliografía

- Andrade Salazar, J. A., Alvis Barranco, L., Jiménez Ruiz, L. K., Redondo Marín, M. P., & Rodríguez González, L. (2017). *La vulnerabilidad de la mujer en la guerra y su papel en el posconflicto*. *El Ágora USB*, 17(1), 290-30
- Asensio, R. M. (1998). *El Espectador y la Traducción Audiovisual*. Granada: Universidad de Granada.
- Avni, H. (2004). *Los países de América Latina y el Holocausto*. Shoá: *Enciclopedia del Holocausto*. Jerusalén, Yad Vashem y EDZ Nativ.
- BARRERA, J. C. B. (1993). Mito e historia: Zeus, sus mujeres y el reino de los cielos. *Gerión*, (11), 37-74.
- Benjamin, W. (1996). *La tarea del traductor* (pp. 335-347). Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Bolen, J. S. (2015). *Artemisa: el espíritu indómito de cada mujer*. Editorial Kairós.
- Botella Tejera, Carla (2006). "La naturalización del humor en traducción audiovisual (TAV): ¿Traducción o adaptación? El caso de los doblajes de Gomaespuma: Ali G Indahouse". Alicante: Universidad de Alicante.
- C. George Boeree & Claudio Fuenzalida. (2007). Morfología. 2007, de Dr. C. George Boeree Sitio web: <https://webpace.ship.edu/cgboer/morfologiaesp.html>
- Caprara, G., & Sisti, A. (2011). Variación lingüística y traducción audiovisual (el doblaje y subtulado en Gomorra). *AdVersuS*, 8(21), 150-169.
- Cardona, F. L. (2018). *Mitología griega*. Ediciones Brontes.
- Carreras López, G. (2008) La explicitación en el subtulado de películas: teorías, propuesta metodológica y aplicación práctica. (Tesina de maestría) Universidad de las Palmas de Gran Canaria, Canarias.
- Cutanda, Á. L. (2011). *Breve historia de la primera guerra mundial*. Ediciones Nowtilus SL.
- EcuRed. (2011). Morfolgía. 20 sep 2013, de Ecured Sitio web: <https://www.ecured.cu/index.php?title=Morfolog%C3%ADa&action=info>
<https://www.ecured.cu/Morfolog%C3%ADa>

Ecured.cu. 2021. Papel de la mujer en las Guerras Mundiales - EcuRed. [online] Available at: <https://www.ecured.cu/Papel_de_la_mujer_en_las_Guerras_Mundiales> [Accessed 18 August 2021].

Gilbert, M., & Devoto, A. (2005). La primera guerra mundial. Esfera de los Libros. <https://www.um.es/lincoing/jv/2002%20Contrastivo%20Carabela.pdf>

Martí Ferriol, J. (2006) ESTUDIO EMPÍRICO Y DESCRIPTIVO DEL MÉTODO DE TRADUCCIÓN PARA DOBLAJE Y SUBTITULACIÓN. (Tesis doctoral) Universitat Jaume I, Castellón de la Plana.

Munday, J. (2001). 2nd Edition, Introducing Translation Studies, Theories and Applications. London, New York: Routledge.

National Geographic. 2021. La mujer en la Primera Guerra Mundial ¿Un nuevo camino hacia la igualdad?. [online] Available at: <<https://www.nationalgeographic.es/historia/la-mujer-en-la-primera-guerra-mundial-un-nuevo-camino-hacia-la-igualdad>> [Accessed 18 August 2021].

Newmark, P. (1991). La teoría y el arte de la traducción. *Letras*, (23-24), 27-58.

Pastor, A. (2018). *Traducción. Qué es la traducción audiovisual: técnicas y ejemplos*. Recuperado de: <https://traduccion.wordpress.com/2018/06/11/tecnicas-ejemplos-traduccion-audiovisual/>

Rodríguez, M. (2017) *Aspectos morfosintácticos y léxicos en la traducción al español de How to do things with words*. Universidad de Extremadura, España.

Rodríguez, S. B. (2005). Ares el dios más odiado del Olimpo griego. *Minius*, (13), 15-26

Sanz, O. G. (1998). Amazonas: una realidad histórica para la tradición occidental y la del nuevo mundo. *Analecta Malacitana*, 21(2), 609.

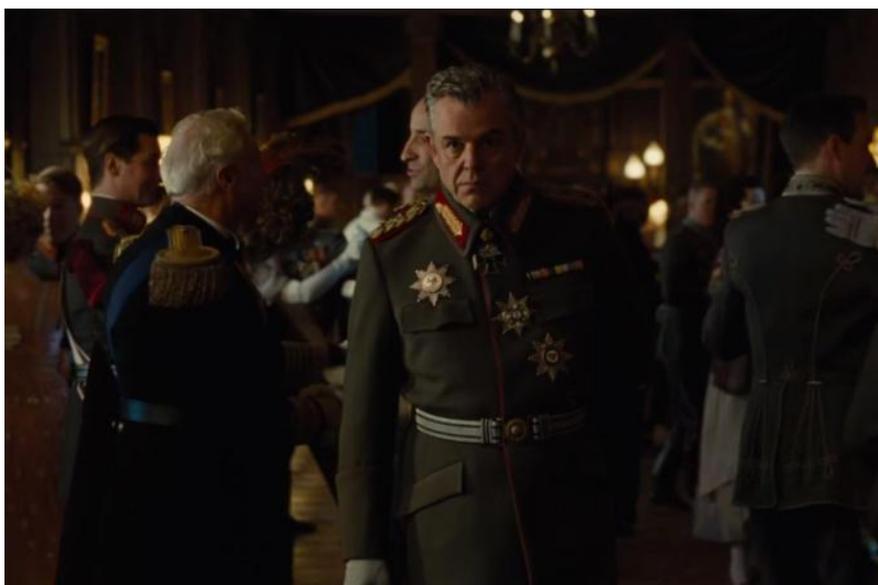
Valenzuela, J. (2002) *Lingüística contrastiva inglés-español: Una visión general*.

Vestfrid, Pamela (2020) *Introducción a los métodos cualitativos*. Universidad Nacional de la Plata, Argentina.

5.4 ANEXOS









TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN MÁS UTILIZADAS EN LA PELÍCULA WONDER WOMAN 2017

Técnicas Martí Ferriol (2013)	Explicación
Traducción Literal	Es aquella que traduce de un idioma a otro “palabra por palabra” todo el texto o audio que se encuentra en lugar de transmitir el sentido que tiene el original. De entre todos los tipos de traducción se considera uno de los menos recomendados, ya que al hacerlo palabra por palabra se puede perder mucho significado y sentido que si se hace de otra manera.
Adaptación	La adaptación, también llamada sustitución cultural o equivalente cultural, consiste en reemplazar un elemento cultural del texto original por otro que se adapte mejor a la cultura del idioma meta. De esta manera, se logrará un texto más familiar y comprensible.
Transposición	La transposición consiste en pasar de una categoría gramatical a otra sin alterar el significado del texto. Esta técnica introduce un cambio en la estructura gramatical.
Equivalencia	La equivalencia es un procedimiento de traducción por el cual una misma realidad se transmite mediante una expresión totalmente diferente. A través de esta técnica, pueden traducirse nombres de instituciones, interjecciones, expresiones idiomáticas o proverbios.
Extranjerización	Esta técnica de traducción audiovisual es la opuesta a la naturalización. En lugar de buscar un referente cultural

	<p>para expresar una idea similar, se opta por conservar el mismo que en el original. Para muchos expertos lingüísticos ésta es la mejor forma de traducir.</p>
--	---